

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

中國國家京劇院

慈禧與珍妃

China National Peking Opera Company

EMPRESS DOWAGER CIXI
AND PRINCESS DELING

編劇 何冀平 導演 毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao



贊助
sponsored by



永隆銀行
WING LUNG BANK



第80屆
香港藝術節
1933-2013

馬會使命 樂行善行 匡助社群 不可或缺 A Force for Good in Society



- 馬會去年共繳稅：**161.7億港元*** (約佔香港稅務局總稅收**6.8%**)
- 慈善捐款達：**17.3億港元** 資助慈善公益計劃：超過**150**項
- 提供就業機會：**5,545** 個全職及 **20,859** 個兼職職位
- Last year, HKJC paid **HK\$16.17 BILLION*** in duties and taxes to government (making up **6.8%** of total taxes collected by Inland Revenue Department)
- Made Charity donations of **HK\$1.73 BILLION** to over **150** charity and community projects
- Created employment for **5,545** full-time and **20,859** part-time staff

*截至二〇一二年六月三十日止財政年度
For the financial year ended 30 June 2012





第 41 屆香港藝術節隆重揭幕，謹此向舉辦機構衷心致賀。

自 1973 年以來，香港藝術節展現無數藝術大師的精采演出，令市民生活更豐富多姿，也為香港注入多元創意。藝術節同時向世界展現香港底蘊深厚、活力充沛的文化面貌。

藝術節每年都得到國際頂尖藝術家來港獻藝，既為香港和世界藝壇擔當橋樑角色，也非常重視本地新銳創作和藝術家，並安排他們與各地演藝精英同台演出、競放異彩，益顯這項萬眾期待的周年盛事對香港以至世界藝壇的深遠影響和宏大貢獻。

謹祝本屆藝術節圓滿成功，各位觀眾盡享愉快難忘的藝術體驗。

香港特別行政區行政長官

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

I am pleased to congratulate the organisers for staging the 41st Hong Kong Arts Festival.

Since 1973, the Festival has introduced many great artists to audiences in Hong Kong, enriching the lives of our people and injecting creativity and diversity into our city. At the same time, the Festival has showcased Hong Kong's sophistication and dynamism to the world.

The Festival continues to present top international talent, enhancing its role as a bridge between Hong Kong and the global arts community. It is also encouraging to note the significant focus on new local productions and home-grown talent. The Festival offers an important international platform to showcase Hong Kong's creative forces alongside leading artists from around the world, adding to the impact and long term benefits of this highly anticipated annual event.

I wish this year's Festival every success and audiences a joyous and memorable experience.

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of several loops and strokes, representing the name John Lee.

Chief Executive
Hong Kong Special Administrative Region



歡迎蒞臨第 41 屆香港藝術節。感謝各界的鼎力支持，令香港藝術節成為重要的國際文化盛會。

香港藝術節有賴各界夥伴，特別是藝術及文化團體，以及香港特區政府、香港賽馬會、各贊助企業、個人資助者及觀眾的慷慨支持。我亦藉此衷心感謝學生票資助計劃及新作贊助計劃之捐獻者，致力支持未來發展，培育年青觀眾及推動香港原創新作。

感謝您蒞臨今屆藝術節，您的參與誠然是藝術節成功的重要因素。

I am delighted to join the Festival team in welcoming you to the 41st Hong Kong Arts Festival, and to acknowledge the many contributions that have made the Festival the premier event in Hong Kong's cultural calendar.

Support of stakeholders, arts and cultural institutions in particular, the Government of Hong Kong SAR, the Hong Kong Jockey Club, sponsors, donors and audiences is critical in making this Festival possible. With a view to future developments and future audiences, I would like to add a special word of thanks for contributions to the Student Ticket Scheme and the New Works Scheme. Together, they help to nurture audiences of the future and to build up a body of work that will become our own canon.

Thank you very much for coming to this Festival. Your presence is paramount to its success and I do hope you enjoy the performances and programmes you have chosen.

夏佳理

香港藝術節主席

Ronald Arculli

Ronald Arculli, Chairman



歡迎閣下蒞臨第 41 屆香港藝術節。

透過欣賞一場精采演出，可領略別人如何觀看世界。今屆藝術節，我們將這種能引發共鳴的特色全面彰顯，觀眾可藉由奇幻的視覺效果、根深蒂固的偏見、語言迷宮、具爭議性的觀點，到自我反省、重新構想經典作品，探索如何理解他人的觀點。看畢節目後，我們或會對原有的觀點存疑，亦有可能獲得更清晰的啟迪。

一如往年，藝術節網羅豐富及多元化的演藝節目。我與藝術節團隊特此向一眾出色的表演者及創作人員致謝，他們在藝術節舞台上落力獻技，發揮藝術才華。亦感謝閣下蒞臨，您的參與及觀感誠然是藝術節的關鍵支柱。

香港藝術節行政總監

It is a pleasure and privilege to welcome you to the 41st Hong Kong Arts Festival.

Experiencing a great performance offers a unique opportunity to understand how someone else views the world. In this Festival, layering upon this special capacity for empathy, we explore ways of dealing with another person's point of view: from visual conundrums, through entrenched prejudice, linguistic mazes and contested perspective, to self-reflection, re-envisioning of established canon. Perhaps, as a result, our own point of view may fall open to question or come into clearer focus.

As ever, the programming content is rich and diverse. With the entire team, I would like to thank the many remarkable performers and creators who bring their talent and artistry to this Festival. We would also like to thank you for being here; your role and your perspectives are pivotal in making the Festival what it is. Enjoy!

Tisa Ho, Executive Director

香港藝術節資助來自：

The Hong Kong Arts Festival is made possible with the funding support of:



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

特別鳴謝 Acknowledgements

貢獻香港藝術節41年伙伴 The Hong Kong Arts Festival's Proud Partner for 41 years



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust

藝術節開幕演出贊助 Festival Opening Sponsor

HSBC 滙豐

藝術節閉幕演出贊助 Festival Finale Sponsor

ICBC 工銀亞洲

「瑞信新晉藝術家系列」贊助
Credit Suisse Emerging Artists Series Sponsor

CREDIT SUISSE
瑞信

「信和集團藝萃系列」贊助
Sino Group Arts Celebration Series Sponsor

信和集團
Sino Group

節目贊助 Programme Sponsors

BSI

ExxonMobil
ExxonMobil Companies
in Hong Kong

FT
FINANCIAL
TIMES

HKR
INTERNATIONAL LTD.
香港國際機場地產發展有限公司

承信興家 60年
信興集團
SHUN HING GROUP

信德集團
SHUN TAK HOLDINGS

永隆銀行
WING LUNG BANK

80
1933-2013
信興集團
SHUN HING GROUP



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

藝術節指定香檳 Official Champagne

MOËT & CHANDON
CHAMPAGNE



永隆銀行
WING LUNG BANK



基業常青
永遠興隆
1933-2013

服務香港 跨越80年



新里程・創造無限機遇

本著「進展不忘穩健 服務必盡忠誠」的理念，
永隆銀行80年來一直與香港共同成長。

匯聚80年的金融睿智，永隆銀行聯動母公司招商銀行，
打造全方位跨境金融服務平台，助客戶把握環球機遇，
共享「基業常青 永遠興隆」！

基業常青 永遠興隆

查詢熱線：230 95555

www.winglungbank.com

香港藝術節 感謝
The Hong Kong Arts Festival would like to thank



永隆銀行
WING LUNG BANK



基業常青
永遠興隆
1933 - 2013

贊助中國國家京劇院《慈禧與德齡》演出
For sponsoring the performances of **China National Peking Opera Company -
Empress Dowager Cixi and Princess Deling**

香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

由觀眾與社會各界支持的國際藝壇盛事

1973年，首屆香港藝術節正式揭幕，至今已成為地區內舉足輕重的表演藝術節，以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節每年邀請享譽國際的藝術家聚首一堂，演出的節目色色俱備。在2013年，藝術節共邀請了32個海外及17個本地優秀藝術家及團體參與，為觀眾帶來逾145場精采演出，當中包括13場世界首演及17場亞洲首演。

過去曾登上藝術節舞台的知名**國際藝人及藝團**包括塞西莉亞·芭托莉、馬友友、小澤征爾、庫特·馬素爾、列卡杜·沙爾、茱麗葉·庇洛仙、奇雲·史柏西、皇家阿姆斯特丹音樂廳樂團、聖彼得堡馬林斯基劇院基洛夫樂團及合唱團、維也納管弦樂團、巴伐利亞國立歌劇院、紐約市芭蕾舞團、巴黎歌劇院芭蕾舞團、漢堡芭蕾舞團、翩娜·包殊烏珀塔爾舞蹈劇場、皇家莎士比亞劇團及北京人民藝術劇院等。

除了多次與國際藝術團體攜手委約全新作品外，藝術節亦積極委約**本地藝術家**創作戲劇、室內戲劇和當代舞蹈等新作品。不少作品在藝術節首演成功後，已在本港及海外多度重演。

藝術節銳意讓觀眾超越舞台界限，與藝術家近距離接觸，每年策劃近百項**加料節目**。透過示範講座、大師班、工作坊、座談會、後台參觀、導賞團及電影展映等活動，提高大眾對藝術的興趣及認識。加料節目經常跳出表演場地的框框，深入不同社區，於書店、公園、教堂、商場以至大街小巷裡舉行，當中更包括不少免費節目。

香港藝術節致力培養年輕一代對藝術的興趣，多年來推行眾多的**外展教育計劃**，當中**青少年之友**自1992年成立以來，曾參與活動的學生人數累計近650,000人，會員累計約120,000人。青少年之友會員除了有機會欣賞藝術節節目外，更可參加全年各式的活動，提高其欣賞藝術的能力。

香港藝術節是一所**非牟利機構**，年度預算中的約三成經費來自**香港政府的撥款**，約四成來自**票房收入**，而餘下的約三成則有賴**各大企業、熱心人士和慈善基金會的贊助和捐款**。

An International Arts Festival Truly Supported by its Audiences and the Community

Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. Each year the Festival offers a broad spectrum of programmes, ranging from classical fare to cutting-edge productions. In 2013, the Festival presents over 145 performances, including 13 world premieres and 17 Asian premieres, featuring 32 ensembles or soloists from overseas and 17 from Hong Kong.

International artists and ensembles presented by the Festival in the past include Cecilia Bartoli, Yo-Yo Ma, Seiji Ozawa, Kurt Masur, Riccardo Chailly, Juliette Binoche, Kevin Spacey, the Royal Concertgebouw Orchestra, the Mariinsky Theatre and Valery Gergiev, the Vienna Philharmonic Orchestra, Bavarian State Opera, New York City Ballet, Paris Opera Ballet, Hamburg Ballet, Pina Bausch Tanztheater Wuppertal, Royal Shakespeare Company, and the People's Art Theatre of Beijing, to name a few.

In addition to an active programme of international co-commissions, the Festival also commissions and produces work in theatre, chamber opera and contemporary dance by **Hong Kong's own creative talent**. These productions have had successful subsequent runs both in and outside Hong Kong after the premiere season in the Festival.

Close to 100 **Festival PLUS** programmes are organised each year offering a diverse range of activities to enhance the engagement between artists and audiences: masterclasses, workshops, symposia, backstage visits, film screenings and other events. These PLUS programmes take place in performance venues and in community locations such as bookstores, parks, churches, malls and even along the streets and alleys of Hong Kong. Many are offered completely free of charge.

The Festival is also committed to promoting young people's interest in the arts. Launched in 1992, its **Young Friends (YFS)** has in the past two decades reached out to nearly 650,000 students and about 120,000 members. YFS members enjoy special access to Festival events and performances, together with year round activities.

The Festival is a **non-profit organisation**. About 30% of its annual income is covered by **government funding**, about 40% by **box office revenue**, and the remaining 30% comes from **sponsorships and donations from corporations, individuals, and charitable foundations**.

如欲贊助或捐助香港藝術節，
請與藝術節發展部聯絡

電郵: dev@hkaf.org

直線: (852) 2828 4911/12/13

網頁: www.hk.artsfestival.org/

Please contact the HKAF Development Dept for sponsorship opportunities and donation details.

Email: dev@hkaf.org

Direct Lines: (852) 2828 4911/12/13

Website: www.hk.artsfestival.org

Hong Kong Gold Coast Hotel

Weekend and Summer Getaway

Relax. Refresh. Rejuvenate.



Relax in two acres of lush greenery and enjoy the panoramic view of the South China Sea in Hong Kong's foremost 5-star resort hotel. Ideal for family leisure and romantic getaways. Making every stay a memorable one.

Come enjoy a weekend and summer retreat

- Accommodation in a Superior Seaview Room
- Breakfast buffet for two adults and a kid
- Parents and Child Bonding Workshop
- Free access to Amazing Kidz Playground, swimming pools and gymnasium
- Complimentary shuttle bus service between the hotel and Tsimshatsui, Tsuen Wan or Tsing Yi (subject to availability)



*Terms and conditions apply



HONG KONG GOLD COAST HOTEL

A member of Sino Group of Hotels

Sino Group Arts Celebration Series at Hong Kong Arts Festival 2013

Yasmin Levy
Libertad Concert

9 Mar

Concert Hall,
HK Cultural Centre

*World music diva takes you on
a journey of Latin music*

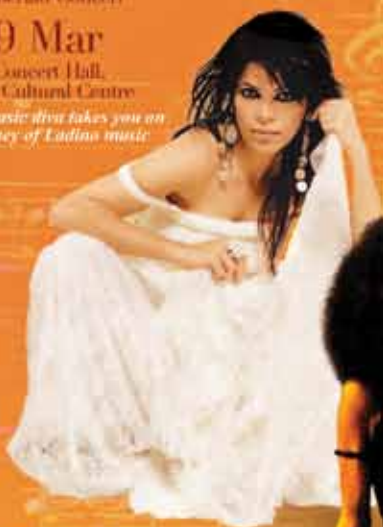


Photo credit: M. Tse

Chicago
Symphony Orchestra
29 Jan

Concert Hall, HK Cultural Centre

*One of the world's best is
coming to town*



*Photo credit: Andrew Lam
and T&A Photography*



Esperanza Spalding
Radio Music Society

15-16 Mar

Concert Hall, HK Cultural Centre

*The 51st Grammy's Best New Artist
Sensational music-making in a dynamic
"big band" format*



*Photo credit: Spencer Lee
courtesy of Mnet*



Sino Group

41st



香港藝術節
Hong Kong
Arts Festival
21.2-22.3.2013

www.sinoart.com

MONTBLANC NICOLAS RIEUSSEC CHRONOGRAPH OPEN HOME TIME



Paying homage to the man who invented the chronograph, this new timepiece is as precious as the home time it keeps. The characteristic Rieussec chronograph measures the time with its two turning discs, complemented by a third turning disc that indicates the home time using the dial as an integral part of the movement. *Monopusher chronograph, MB R210 self-winding manufacture movement, 60 sec and 30 min rotating disc counters, home time disc with day and night display, 18K red-gold case. Crafted in the Montblanc Manufacture in Le Locle, Switzerland. MONTBLANC. A STORY TO TELL.*

**MONT
BLANC** 

WWW.MONTBLANC.COM

41st



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
21.2-22.3.2013

Presents

中國國家京劇院

China National Peking Opera Company

慈禧與德齡

EMPRESS DOWAGER CIXI
AND PRINCESS DELING

編劇 何冀平

By He Jiping

導演 毛俊輝

Directed by Fredric Mao

9-10.3.2013

香港演藝學院歌劇院

Lyric Theatre, The Hong Kong Academy for Performing Arts

演出長約 2 小時 30 分鐘，包括一節中場休息

Running time: approximately 2 hours and 30 minutes with one interval

普通話演出，附中文及英文字幕

Performed in Putonghua with Chinese and English surtitles

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影，多謝合作。

Please switch off all sound-making and light-emitting devices. Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.





毛妹芭蕾舞學校

Christine Liao School of Ballet

Since 1964



We Teach

All levels of ballet of

- Royal Academy of Dance (RAD)
- The Commonwealth Society of Teachers of Dancing (CSTD)
- Imperial Society of Teachers of Dancing (ISTD)
- The Australian Conservatoire of Ballet (ACB)
- Beijing Dance Academy (BDA)
- * Competitions
- * Performances



Photo: Swan Lake
Summer Production 2012

Headquarter:

Room 1201, 12/F, Star House, Tsim Sha Tsui, Kowloon, Hong Kong Tel: 2736 6118, 2736 6666, 2688 0360

Tsim Sha Tsui, Kwun Tong, Hung Hom, Causeway Bay, Pok Fu Lam, North Point,
Shatin, Tai Po, Tuen Mun, Yuen Long, Kwai Tsing

Website: www.christineliaoballet.com.hk

Email: cliao@biznetvigator.com

《慈禧與德齡》

Empress Dowager Cixi and Princess Deling

原名《曙色紫禁城》，根據話劇《德齡與慈禧》改編

Originally entitled *Forbidden City at Dawn*, adapted from the play
DeLing and Empress Dowager Cixi

編劇 何冀平
導演 毛俊輝

Playwright He Jiping
Director Fredric Mao

演員
慈禧 袁慧琴
光緒 宋小川
德齡 周婧
榮祿 魏積軍
隆裕 王潤菁
李蓮英 呂昆山
裕夫人 徐暢
長壽 李晨
瑾妃 鄭菲
四喜 劉佳
勳齡 王璐
俄國公使夫人 郭凡嘉
傳旨太監 張亞寧
福祥 蔡景超
小太監 王浩
太監、宮女 國家京劇院三團演員

Cast
Cixi Yuan Huiqin
Guangxu Song Xiaochuan
Deling Zhou Jing
Ronglu Wei Jijun
Longyu Wang Runjing
Li Lianying Lü Kunshan
Lady Yugeng Xu Chang
Changshou Li Chen
Consort Jin Zheng Fei
Sixi Liu Jia
Xunling Wang Lu
Wife of Russian Minister Guo Jiafan
Eunuch Herald Zhang Yaning
Fuxiang Cai Jingchao
Junior Eunuch Wang Hao
Eunuchs, Ladies-in-Waiting The Third Troupe of China National Peking Opera Company

樂隊
司鼓 李金平
操琴 倪楠
指揮 朱世傑
樂隊首席 侯嘉
伴奏 國家京劇院三團樂隊
中國歌劇舞劇院樂隊

Musicians
Percussion Leader Li Jinping
Jinghu Ni Nan
Conductor Zhu Shijie
Concertmaster Hou Jia
Ensemble of the Third Troupe of China National Peking Opera Company,
Orchestra of the China Opera and Dance Drama Company

創作人員 Creative Team

副導演	高 琛	Associate Director	Gao Chen
唱腔設計	張延培	Vocal Designer	Zhang Yanpei
音樂設計	楊乃林、張延培	Music Designers	Yang Nailin, Zhang Yanpei,
	李金平		Li Jinping
配 器	朱世傑、武 勝	Orchestrators	Zhu Shijie, Wu Sheng
舞美設計	譚澤恩	Set Designer	Tan Ze'en
燈光設計	胡耀輝、朱 丹	Lighting Designers	Hu Yaohui, Zhu Dan
服裝設計	範曉蕙	Costume Designer	Fan Xiaohui
造型化妝	艾淑雲	Make-up Designer	Ai Shuyun
燈光設計助理	張又又	Lighting Design Assistant	Zhang Youyou
服裝設計助理	蔣 典	Costume Design Assistant	Jiang Dian
英文字幕翻譯	張 菁	English Surtitles	Gigi Chang

製作人員 Production Team

出品人	宋官林	Producer	Song Guanlin
總監製	尹曉東	Executive Producer	Yin Xiaodong
監 製	呂慧軍、劉 彤	Co-producers	Lü Huijun, Liu Tong,
	李金平		Li Jinping
舞美總監	于躍剛	Production Director	Yu Yuegang
道具監製	于立德	Props Coordinator	Yu Lide
舞台監督	張小清	Stage Manager	Zhang Xiaoqing
劇 務	田永剛、趙志強	Stage Assistants	Tian Yonggang,
	馬建華		Zhao Zhiqiang, Ma Jianhua
樂 務	李博楠	Music Coordinator	Li Bonan
服 裝	王 喆、張旭東	Wardrobe Masters	Wang Zhe, Zhang Xudong
盔 箱	羅鐵環、史硯琨	Headgear Masters	Luo Tiehuan, Shi Yankun,
	張青竹		Zhang Qingzhu
三 衣	聶國忠	Footwear and Accessories Master	Nie Guozhong
化 妝	張 紅、王 凡	Make-up	Zhang Hong, Wang Fan
道 具	于立德、王浩飛	Props	Yu Lide, Wang Haofei
音 響	劉國銘、高 欣	Sound	Liu Guoming, Gao Xin
燈 光	李福順、張又又	Lighting	Li Fushun, Zhang Youyou,
	朱 丹、曹 銳		Zhu Dan, Cao Rui
裝 置	張靜宇、于躍剛	Stage Technicians	Zhang Jingyu, Yu Yuegang
字幕控制	霍蔭生	Surtitles Operator	Huo Yinsheng
舞 美	國家京劇院舞台	Stage Technicians	Stage Arts Center of China
	美術中心		National Peking Opera Company
秘 書	王 岩	Secretary	Wang Yan

京劇《曙色紫禁城》首演：2010 年 4 月 28 日，北京梅蘭芳大劇院，國家京劇院

話劇《德齡與慈禧》（粵語版）首演：1998 年 11 月 13 日，香港文化中心劇場，香港話劇團

Beijing opera *Forbidden City at Dawn* was given its premiere by China National Peking Opera Company on 28 April, 2010 at Mei Lanfang Theatre, Beijing.

Play *DeLing and Empress Dowager Cixi* (Cantonese version) was given its premier by Hong Kong Repertory Theatre on 13 November, 1998 at Studio Theatre, Hong Kong Cultural Centre.

《慈禧與德齡》 藝術節加料節目	<i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling Festival PLUS</i>
京劇演前講座	Beijing Opera: a Pre-performance Talk
10.3.2013（日）下午 4:00-5:00 香港藝術中心麥高利小劇場 灣仔港灣道 2 號	10.3.2013 (Sun) 4:00-5:00pm McAulay Studio, Hong Kong Arts Centre 2 Harbour Road, Wanchai
編劇何冀平、導演毛俊輝及扮演慈禧的袁慧琴，將於講座中暢談本劇特色及傳統京劇與現代京劇演繹手法之異同。	Playwright He Jiping, director Fredric Mao, and Yuan Huiqin who plays the role of Cixi will talk about the characteristics of traditional and modern Beijing operas.
普通話主講 免費入場，需網上預先登記	In Putonghua Free admission. Online registration required.
京劇製作後台之旅	Backstage of a Beijing Opera
10.3.2013（日）下午 5:30-6:00 香港演藝學院歌劇院後台	10.3.2013 (Sun) 5:30-6:00pm Backstage, Lyric Theatre, HKAPA
近距離接觸京劇精細的戲服，一睹演員化妝實況。	Take a closer look at the elaborate costumes of Beijing opera, and watch artists as they put on make-up.
普通話主講 需網上預先登記	In Putonghua Online registration required.
更多加料節目信息請參閱藝術節加料節目指南，或瀏覽網站： www.hk.artsfestivalplus.org	Find out more about Festival PLUS in the Festival PLUS Booklet or at www.hk.artsfestivalplus.org

本節目之航運服務由泛聯展覽物流香港有限公司提供支持

The freight for this programme is supported by Agility Fairs & Events Logistics Ltd

故事大綱 Synopsis

這是辛亥革命前夜，發生在紫禁城的一段故事。

二十世紀初，當中國還不了解西洋為何物的時候，一個生長在西方，受西方教育的清朝宗室格格德齡，來到重門深鎖的紫禁城。她青春逼人、充滿活力，面對專橫的慈禧、絕望的光緒、爭風鬥氣的後宮宮眷、迂腐不堪的八旗官宦，與陳規腐律發生激烈衝撞。

慈禧與德齡，兩個思想性格截然不同的女人，一老一少，一尊一卑，一中一西，相遇在這歷史的一刻，引發出可笑又可悲的故事……

紫禁城傳來了武昌城的炮聲，擊碎了中華古國最後一個封建王朝，迎來無可抗拒的曙色。

This is a story set in the Forbidden City on the eve of the Xinhai Revolution in 1911.

At the start of the 20th century, China had little knowledge of the West. Princess Deling, who was brought up and educated in the West, arrives at the Forbidden City. Youthful, optimistic and full of life, she is a sharp contrast to the tyrannical Empress Dowager Cixi, the dispirited Emperor Guangxu, the bickering royal ladies and the corrupt officials, as her presence challenges the conservative and life-sapping rules of the court.

Cixi and Deling are complete opposites in everything from personality to world view. One is in her twilight years, the other the bloom of youth. One is the supreme ruler of the country, the other a subordinate and junior. One is the embodiment of China, the other of the West. They meet in this historical moment, and their encounter triggers a series of humourous yet sad events...

The roar of the canon from Wuchang shakes the Forbidden City. It destroys the last imperial dynasty of China for the dawning of a new era.



袁慧琴飾慈禧

Yuan Huiqin plays Cixi

我鍾愛戲曲，我的創作許多地方得益於戲曲，我很想寫一個戲曲劇本把我擅長的台詞變為唱詞，用戲曲的板腔唱出來。應中國國家京劇院之邀將我的話劇《德齡與慈禧》改編為京劇，我是認真想過的，一個已經被公認的劇本，如果改壞了，不如不做，《德齡與慈禧》有改編為戲曲的潛質，我願意自己來做這件事，是宿願也是嘗試。

戲曲要以唱代說，改編等於重寫。我對原劇本進行了大量刪減，把空間留給唱腔和表演。戲曲的唱詞很講究，要合曲牌、要押韻、要平仄，這些對於我都是第一次，近二百句唱詞都要我自己寫，要寫得直白又有文采，很考功夫。從話劇到京戲，結構、場面、韻白、歌舞，都要重新編排。寫戲曲劇本是一門高深的學問，我初入貴境，獲益良多。

戲曲美感的整體呈現，非編劇一人可為，導演的追求、唱腔的設計、演員的唱唸做打、鑼鼓的配合，缺一不可。合作方是具有國家水準的國家京劇院，一流的演員，敬業的專門人材，上下一心全力打造，展示了一個團隊的追求。

新的內容，新的形式，戲曲要改革，共舞於時代與傳統的步伐，這些，重要過我的這次改編。

很高興這台京劇來到香港——我的第二故鄉，《德齡與慈禧》的誕生地，也謹以此記念我和毛俊輝導演的第六次合作。

何冀平

2012 年 11 月

I adore Chinese opera. It influences many aspects of my work and I have always wanted to write one. When China National Peking Opera Company approached me about their plan to adapt my play *DeLing and Empress Dowager Cixi*, I thought long and hard about it. I decided to do to it myself – it was a challenge and a dream come true.

Chinese opera tells story through songs. The adaptation was a rewrite. I deleted many scenes to make room for the singing. From theatre to opera, the structure, the setting, the language, even the music and movement need to be rearranged. The lyrics have to rhyme and be set to specific melodies. It must also be simple and poetic. It was a true test of skills and I learnt much from my first foray into the immense world of opera writing.

Our partner is one of the best in the country with top-notch performers and professionals completely dedicated to the art. They are a team where every single member strives for the same goal.

The exploration of new avenues for Beijing opera is much more significant than my adaptation. I am delighted that the production is visiting Hong Kong – my second home and the birthplace of the original play. This also marks my sixth collaboration with director Fredric Mao.

He Jiping
November, 2012

Synopsis and Playwright's Notes
translated by Gigi Chang



京劇版《慈禧與德齡》改編自香港話劇團的原創話劇《德齡與慈禧》。2008年北京慶祝奧運活動時，話劇團獲邀赴京演出，中國國家京劇院觀看《德》劇後即有意將它改造為京劇，特別邀請了原創編劇何冀平親自改編，本人負責執導。京劇版的《慈》劇在2011年北京首演時取得極大的反響，其後在國內不同城市的演出都非常成功。本次香港藝術節邀請這部由香港原創話劇演變成的中國大陸京劇來港演出，對何冀平和我都有特別的意義。

話劇版的成功有很大部分是因為這部清宮戲具有現代的思維和語調，歷史人物絕不樣板，感覺清新。所以在執導京劇版的時候，我很重視保留話劇這方面的神髓，讓這台京劇呈現出一分現代感。但《慈》劇絕對是一部正規的京劇，它的音樂唱腔保存了濃厚的京劇傳統，聽起來很有味道，而整部戲的配樂，則是由傳統京劇配樂結合管弦樂團共同作現場演奏。

整個排練過程有一定的挑戰性。戲曲藝術最重要的當然是演員的表演，儘管京劇院的演員個個是一身功夫，但演繹現代的角色則相對比較少。舉例來說，在劇中演慈禧的是老旦行當的演員，而演榮祿的是花臉行當的演員，而這兩個行當的配搭在傳統京劇中是從來沒有男女感情對手戲的，所以演員一開始時都不太習慣。但排到後來，演員完全掌握了角色的需要，感到特別興奮。《慈》劇在戲曲與話劇表演的結合上提供了很多探討機會。

《慈禧與德齡》令我深切體會到，通過開放的心態與創新的嘗試，戲曲演員對不同的材料可以作出表演上的調整，讓豐富的戲曲表演藝術不但得以發揮，更延展出新的演繹手法，中國戲曲创新的前路是無可限量的。

毛俊輝

2013年1月13日



The Beijing opera *Empress Dowager Cixi and Princess Deling* was adapted from the stage play, *DeLing and Empress Dowager Cixi*, a Hong Kong Repertory Theatre production. The play was presented at the 2008 Beijing Olympics cultural festival, where it caught the attention of the China National Peking Opera Company (CNPOC). To turn the play into Beijing opera, CNPOC invited the original playwright He Jiping to do the adaptation and me to direct the new production. *Empress Dowager Cixi and Princess Deling* was a huge success at its premiere in Beijing in 2011. Since then, it has toured other mainland cities to popular acclaim. Thanks to the Hong Kong Arts Festival, He Jiping and I have the pleasure of seeing *Empress Dowager Cixi and Princess Deling* in Hong Kong, the home to its original theatrical production.

The success of the original play owes much to its contemporary approach to historical drama, its incisive language and characterisation that is devoid of stereotype. I tried to inject these qualities into the Beijing opera version while preserving the essences of the art form. The powerful delivery of aria is steeped in Beijing opera traditions, and the score is performed live by a Beijing opera ensemble and the orchestra from the China Opera and Dance Drama Company.

The rehearsal was a challenging experience. While all CNPOC actors are veteran performers, they must tackle new territories in *Empress Dowager Cixi and Princess Deling*. For instance, Empress Dowager Cixi is played by a *lao dan* (mature woman) and Minister Rong Lu is played by a *jing* (painted face). There is never any kind of romance between these two role types in traditional Beijing opera. The actors were thrilled to embrace this new challenge in *Empress Dowager Cixi and Princess Deling*, as we explored the fusion of Beijing opera and contemporary theatre.

This experience has shown me how opera actors can enrich the art form by taking new, creative approaches to interpreting and performing their roles. There is certainly a bright future for traditional Chinese opera.

Fredric Mao
13 January, 2013

曙色中的希望

經過長時間的籌劃，以及緊張的排練，《曙色紫禁城》終於要與觀眾見面了。

這部作品的作者是曾因創作話劇《天下第一樓》而蜚聲海內外的女劇作家何冀平。在撰寫《曙色紫禁城》時，她將筆觸傾注在封建皇權的最高統治者慈禧與海外歸來的德齡公主這一對本應水火難融的人物身上，通過彼此交流、盤桓、碰撞，以及他們與周圍一幹人等的關係及情感勾勒，感性、生動地再現了晚清宮廷裏的風雲變幻。通過認識和了解一個個充滿血肉和情感的人物，看到了歷史變化進程中，體現着無限複雜和艱難，又極為真實的生命的步履與情感狀態。日落夕陽盡，天明曙色新。兩千多年封建王朝無可奈何花落去，辛亥革命春的足音，在這一刻已經響在我們耳畔……

我們邀請到香港著名導演毛俊輝為這部戲的導演。幾個月來，他和我們的京劇藝術家們不斷切磋、實踐，當然也不斷碰撞，為的是將這段生動的故事和這群生動的人物，以京劇的形式，但又不全是京劇的手段，充滿新意地呈現於舞台。

如何在新的文本和人物身上開掘和煥發出以往京劇缺少的文化韻味與人生況味，在深刻感性的文學基礎上用京劇的表現方法和藝術手段賦予故事、人物以無限的京劇魅力，這是我們自投入創作起就深入思考、不斷求索的。

這齣戲的創造與推出是國家京劇院一種藝術精神的回歸與堅守。我們曾有過「李、袁、葉、杜、二李、二張」的蓋世輝煌，曾有過《野豬林》、《楊門女將》、《獵虎記》、《紅燈記》、《春草闖堂》、《蝶戀花》等昔日經典。但當先賢已成過去，經典已成昨日，面對當代社會對京劇藝術的重視，當代觀眾對京劇藝術的期待，面對許許多多期待國家京劇院昂首向前的老中青藝術家的殷切厚望，我們只有腳踏實地、孜孜以求。

宋官林
國家京劇院院長

節錄自《曙色紫禁城》北京首演場刊

Hope in the Colours of Dawn

After extended preparation and rehearsals, *Forbidden City at Dawn* finally meets the audience.

The opera is the work of He Jiping, who won international acclaim for her play *The No. 1 Restaurant*. In *Forbidden City at Dawn*, the playwright delineates the pair of conflicting protagonists, the imperial ruler Empress Dowager Cixi, and Princess Deling who returned from overseas. Through the exchanges and conflicts between the protagonists, the relationships and the feelings of other characters, the opera recreates the upheavals in the late Qing court. Through the glimpses into these characters of flesh and blood, we see the endless complexities and dilemmas along the wheels of history, and the imprints of real lives and emotions. Dusk gives way to darkness; dawn lights up the world. The 2000-year-old Imperial China is coming to an end, as the Xinhai Revolution resounds in its arrival...

We invited renowned Hong Kong director Fredric Mao to direct the opera. Mao and our Beijing opera artists worked together through exchanges, experimentation and exploration of opposing ideas; they worked to present the story and its vivid characters in an innovative staging that is grounded in the form of Beijing opera, while instilling new elements into the genre.

There were questions that we set out to examine from the start: how to bring out, from the new libretto and characters, the cultural essence and facets of life that were lacking in Beijing opera in the past; how to build on the literary merit of the libretto, while employing the expressions and craft of Beijing opera to ignite the story and its characters, and to highlight the charm of the art form.

The creation and presentation of this work exemplifies our dedication to the art at China National Peking Opera Company. We shone in the era of all-star cast, and our company was famed for staging such classics as *Wild Boar Forest* and *The Red Lantern*. For all our past glory, we are focused on the expectations of today's audiences for Beijing opera. We will continue to strive in our pursuit of artistic excellence, as many veteran and emerging artists expect of China National Peking Opera Company.

Song Guanlin

Director of China National Peking Opera Company

Extracted from the programme of the premiere of *Forbidden City at Dawn*

中國國家京劇院

China National Peking Opera Company

中國國家京劇院成立於 1955 年 1 月。首任院長為京劇藝術大師梅蘭芳。劇院下設一團、二團、三團、舞台美術中心及梅蘭芳大劇院、人民劇場（戲曲影視拍攝演藝中心）。現任院長宋官林，藝術指導于魁智、劉長瑜。

自建院以來，劇院彙集了一大批傑出的舞台藝術家，包括表演藝術大師李少春、袁世海、葉盛蘭、杜近芳、李和曾、張雲溪、張春華、李世濟，導演阿甲，劇作家翁偶虹、範鈞宏等。

50 多年來，劇院上演了 500 多部不同題材及體裁的傳統劇、新編歷史劇和現代京劇，以善於繼承、長於借鑒、勇於創新、精於塑造人物形象見稱。代表劇目有《野豬林》、《三打祝家莊》、《三岔口》、《白蛇傳》、《九江口》、《孫安動本》、《謝瑤環》、《穆桂英掛帥》、《大鬧天宮》、《滿江紅》、《紅色娘子軍》、《江姐》、《圖蘭朵公主》等，影響廣泛，贏得了觀眾的喜愛。

劇院有 40 餘個劇目、100 餘人次榮獲各種獎項。近年的文華獎、五個一工程獎、中國京劇節金獎、國家舞台藝術精品工程、梅蘭芳金獎、梅花獎等國內重要評獎中，中國國家京劇院均榜上有名。

中國國家京劇院曾先後出訪 50 多個國家和地區，足跡遍及五大洲，贏得了良好的國際聲譽。

China National Peking Opera Company was founded in 1955 with Chinese opera legend Mei Lanfang as its inaugural director. The Company comprises of three troupes, a stage design centre and two theatres. The current company director is Song Guanlin, with Yu Kuizhi and Liu Changyu as artistic directors.

Since its foundation, the Company has been home to many outstanding stage artists, including master performers Li Shaochun, Yuan Shihai, Ye Shenglan, Du Jinfang, Li Hezeng, Zhang Yunxi, Zhang Chunhua and Li Shiji, as well as director A Jia, playwrights Weng Ouhong and Fan Junhong, among others. The Company has produced more than 500 operas in the past five decades, covering an array of subjects and forms, from traditional repertoire to new operas set in modern and historical times. The Company's productions draw from a rich heritage of performance history and are known for their innovative approach and strong characterisation. Landmark productions include *Wild Boar Forest*, *The Crossroad*, *The Legend of the White Snake* and many more.

More than 40 of the company's productions have won awards while a number of company members have received recognition for their work, winning more than 100 prizes in total. In recent years, the Company has received awards from every major awarding body in China, including the Plum Blossom Award and Wen Hua Award. China National Peking Opera Company has also toured extensively around the world to more than 50 countries and regions to great acclaim.

Company profile translated by Gigi Chang



THE ART OF FINE DINING

Showstopping French cuisine accompanied by live classical Jazz.

Gaddis


85 YEARS OF
TRADITION WELL SERVED

I/F, The Peninsula Hong Kong, Salisbury Road, Kowloon, Hong Kong
Tel: (852) 2696 6763 E-mail: gaddis@peninsula.com Website: peninsula.com



42nd



香港藝術節
**Hong Kong
Arts Festival**
20.2-23.3.2014

Savonlinna Opera Festival production of *Lohengrin* by
Richard Wagner 華格納《羅恩格林》- 芬蘭薩翁林納歌劇節
製作・*Heroes 108 III*《水滸108III-蕩寇誌》台北、上海、香港再次
聯手創新京劇・Budapest Festival Orchestra / Iván Fischer
布達佩斯節日樂團 / 費沙爾・*An Enemy of the People* 上海、香港携
手演繹易卜生經典《人民公敵》・Staatsballett Berlin 柏林芭蕾舞團・
John O'Connor 約翰・歐康納・Maria João Pires with Scottish
Chamber Orchestra 瑪利亞・芝傲・皮莉斯與蘇格蘭室樂團

更多精采節目2013年8月逐一披露
10月開始預售門票

Programme highlights will be announced in August 2013

Advance Booking starts in October 2013

登入香港藝術節網站，輸入電郵以取得最新消息

To receive our latest news, please submit your email address on our website

www.hk.artsfestival.org

香港藝術節的資助來自

The Hong Kong Arts Festival is
made possible with the funding
support of



香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department

For enquiries
+852 2919 5799
Hermes.com






HERMÈS
PARIS

TIME ON YOUR SIDE



周婧飾德齡，王潤菁飾隆裕

Zhou Jing plays Deling, Wang Runjing plays Longyu



袁慧琴飾慈禧，周靖飾德齡

Yuan Huiqin plays Cixi, Zhou Jing plays Deling



宋小川飾光緒，周靖飾德齡

Song Xiaochuan plays Guangxu, Zhou Jing plays Deling



西餐廳
Le Menu Tel 電話: (852) 2866 3808



粵軒
Canton Room Chinese Restaurant Tel 電話: (852) 2866 3806

環球滋味 匯萃六國

Taste the World at Gloucester Luk Kwok Hong Kong



主演 Main Cast



袁慧琴
Yuan Huiqin

慈禧 Cixi

國家一級演員，工老旦。現為中國國家京劇院主要演員。畢業於首屆中國京劇優秀青年演員研究生班，師承京劇名家李金泉。梅花獎得主並曾獲全國青年演員京劇電視大獎賽金獎。曾攜《楊門女將》出訪歐洲各國，獲得一致好評。主演的數字電影《對花槍》獲第五屆好萊塢中美電影節大獎，主演的六集京劇電視連續劇《契丹英后》獲飛天獎一等獎，填補了飛天獎戲曲一等獎十年空缺。2008年作為首位戲曲演員在國家大劇院舉辦個人演唱會，曾連續多年參加中央電視台春晚。

Yuan is a "First Rank" performer who specialises in *lao dan* (senior female) roles. A disciple of Li Jinquan, Yuan has won many awards including the Chinese Opera Plum Blossom Award and the Gold Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition. She toured Europe with *Female Generals of the Yang Family* to critical acclaim; she also played the leading role in digital film *Silver Spear*, which won the Golden Angel Award at the fifth Chinese American Film Festival. Yuan played the title role in *Qidan Queen*, which won the First Prize at the Chinese Opera genre of the Feitian Award.



宋小川
Song Xiaochuan

光緒 Guangxu

國家一級演員，工小生。現為中國國家京劇院主要演員。第三屆中國京劇優秀青年演員研究生。師從江世玉、李德斌、李金鴻等。拜京劇

表演藝術家葉少蘭為師。獲首屆全國青年京劇演員電視大賽最佳表演獎及文化部優秀劇碼展演優秀表演獎。在電視劇《大宅門》中飾演萬筱菊，在電影《霸王別姬》中擔任張國榮京劇化妝師。常演劇目有《平貴別窯》、《白蛇傳》、《梁祝》等。

Song is a "First Rank" performer who specialises in *xiaosheng* (young male) roles. He is a disciple of Ye Shaolan and he has won the Outstanding Award at the First National Youth Peking Opera Artists TV Competition. He has appeared in TV series such as *The Grand Mansion Gate* and *The Prince of Han Dynasty*, and he was the Beijing opera make-up artist for Leslie Cheung in *Farewell My Concubine*. Song's repertoire includes *Legend of the White Snake* and *The Butterfly Lovers*.



周婧
Zhou Jing

德齡 Deling

國家一級演員，工程派青衣。現為中國國家京劇院演員。第五屆中國京劇優秀青年演員研究生。師承著名程派表演藝術家張曼玲。曾獲第六屆全國青年京劇演員電視大賽金獎。常演劇目有《三擊掌》、《鎖麟囊》、《紅鬃烈馬》、《春閨夢》、《玉堂春》、《江姐》等，其中《江姐》獲第四屆中國京劇節優秀劇碼獎。

Zhou is a "First Rank" performer who follows Cheng School of *qingyi* (young or middle-aged female) roles. She is a disciple of Zhang Manling, and she has won the Gold Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition. Her repertoire includes *The Red-haired Steed*, *A Spring Dream in the Boudoir*, *The Incarceration of Su San*, and *Sister Jiang*.



wines less ordinary
非凡佳釀

etc wine shops features one of the broadest range of wines from Bordeaux, Burgundy & Champagne regions. Our team of passionate & friendly wine professionals offers knowledgeable service to *endear*, *tease*, & *cultivate* your wine journey. Also enjoy extensive perks and privileges in our unique Inner Cellar membership program.

「etc wine shops 斟·酌」網羅一系列波爾多、布根地及香檳區上乘佳釀，提供本地難得的廣泛選擇。我們資深熱誠的專業團隊以熱誠和專注為您服務，配合我們獨一無異之Inner Cellar會籍計劃，為您締造前所未有的零售體驗，令您的品酒之旅充滿 *endear* 鍾愛、*tease* 吸引和 *cultivate* 薰陶的元素

...

bordeaux etc

g01, leighton centre
77 leighton road, causeway bay
銅鑼灣禮頓道77號
禮頓中心G01 (請使用勿地臣街入口)
T: 2567 2009

...

burgundy etc

unit 404, 4/f pedder building
12 pedder street, central
中環畢打街12號
畢打行4樓404室
T: 2567 2009

...

champagne etc

g/f, 19 lyndhurst terrace
central,
中環擺花街19號地下
T: 2567 2009

Voted **Best New Wine Concept Store 2012** by Time Out Hong Kong!
被Time Out Hong Kong 選為2012最新思維葡萄酒專門店!



魏積軍
Wei Jijun

榮祿 Rong Lu

國家一級演員，工花臉。現為中國國家京劇院演員。首屆中國京劇流派班學員。師從已故裘派名家方榮翔先生，後拜京劇表演藝術家裘派傳人李長春為師。曾獲第三屆京劇藝術節表演獎，2010、2011年兩度榮獲國家藝術院團優秀劇目展演優秀表演獎。常演劇目有《大·探·二》、《鏢美案》、《將相和》、《鎖五龍》、《探陰山》、《遇後·龍袍》、《連環套》等。

Wei is a "First Rank" performer who specialises in *hualian* (painted face) roles of the Qiu School. He is a disciple of Fang Rongling and Li Changchun. He is a winner of Performance Award at the Third Peking Opera Festival. Wei's repertoire includes *The Beheading of Chen Shimei*, *Armistice between Generals*, *Visiting the Underworld* and *Meeting the Queen and Beating the Imperial Robe*.



王潤菁
Wang Runjing

隆裕 Longyu

國家一級演員，工青衣。現為中國國家京劇院演員。第三屆中國京劇優秀青年演員研究生。師從于玉衡、李金鴻、謝銳青、蔡英蓮、王小蓉、楊春霞等。曾獲中國戲劇梅花獎，全國青年京劇演員電視大賽優秀表演獎。常演劇目有《望江亭》、《秦香蓮》、《狀元媒》、《趙氏孤兒》、《杜鵑山》等。

Wang is a "First Rank" performer who specialises in *qingyi* (young or middle-aged female) roles. Her mentors include Yu Yuheng and Li Jinhong, among others. She has won the Outstanding Award at the National Youth Peking Opera Artists TV Competition and Chinese Theatre Plum Blossom Award. Her repertoire includes *The Riverside Pavilion* and *Orphan of the Zhao Family*.



呂昆山
Lü Kunshan

李蓮英 Li Lianying

國家一級演員，工文丑。現為中國國家京劇院演員。畢業於中國戲曲學院。師從蕭盛萱、汪榮漢、寇春華等。曾獲首屆全國青年京劇演員電視大賽優秀表演獎，文化部全國京劇青年團隊新劇碼匯演表演獎，全國京劇優秀青年演員評比展演一等獎。常演劇目有《審頭刺湯》、《群英會》、《小上墳》、《春草闖堂》、《秋江》等。

Lü is a "First Rank" performer who specialises in *wenchou* (civil clown) roles. He graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts, and has won the Outstanding Award at the first National Youth Peking Opera Artists TV Competition among other awards. His repertoire includes *Identifying of a Severed Head* and *Assassination of Tang Qin* and *A Gathering of Heroes*.



徐暢
Xu Chang

裕夫人 Lady Yugeng

國家一級演員，工青衣。現為中國國家京劇院演員。畢業於中國戲曲學院。師從艾美君、于玉衡、蘇稚、張逸娟、劉秀榮、劉長瑜等。曾獲全國優秀青年京劇演員評比展演優秀表演獎。常演劇目有《四郎探母》、《白蛇傳》、《霸王別姬》、現代戲《紅燈記》等。

Xu is a "First Rank" performer who specialises in *qingyi* (young or middle-aged female) roles. She graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts and her mentors include Ai Meijun, Yu Yuheng and Su Ya. Her repertoire includes *Yang Silang Visits His Mother*, *Legend of the White Snake* and *The Red Lantern*.

何冀平 He Jiping

編劇
Playwright

中國戲劇家協會理事，中國作家協會會員。北京人民藝術劇院榮譽編劇。所創話劇《天下第一樓》被譽為當代現實主義經典，曾赴美國、日本、新加坡、韓國、愛爾蘭等地演出 550 餘場。創作《新龍門客棧》、《西楚霸王》、《投名狀》、《彈道》、《龍門飛甲》等影視作品。曾任香港話劇團任駐團編劇，創寫《德齡與慈禧》、《還魂香》、《明月何曾是兩鄉》、《煙雨紅船》、《酸酸甜甜香港地》等舞台劇。新作京劇《慈禧與德齡》由中國國家京劇院演出，話劇《甲子園》由北京人民藝術劇院演出。

曾獲中國首屆文華獎、中央戲劇學院首屆學院獎、全國優秀劇本曹禺獎、老舍文學獎最佳劇本提名獎、十月文學獎、全國電視劇風雲排行榜（歷史劇）第一名、文化部優秀編劇獎、中國戲劇節優秀劇作獎等獎項。榮獲北京市勞動模範稱號，是中華文化促進會 2011 年度中華文化人物。

He Jiping is a director of the China Theater Association, a member of the Chinese Writer's Association and an honorary playwright of Beijing People's Art Theatre. Her play *The No.1 Restaurant* has toured many countries including the US, Japan, Singapore, Korea and Ireland in more than 550 performances. Her screen credits include: *New Dragon Gate Inn*, *The King of Western Chu*, *The Warlords*, *Ballistic* and *Flying Swords of Dragon Gate*. She was resident playwright at the Hong Kong Repertory Theatre for which she created a number of stage works including *DeLing and Empress Dowager Cixi*, *Secret of Resurrection*, *We Are One Family*, *Red Boat* and *Sweet & Sour Hong Kong*. Her recent works include *Empress Dowager Cixi and Princess Deling* (China National Peking Opera Company) and *Jiazi Yuan* (Beijing People's Art Theatre). She has received numerous awards, including the first Wenhua Award, the first Academy Award of the Central Academy of Drama, Cao Yu Script Award, nominations for Best Script at Laoshe's Literary Award, October Literary Award and Outstanding Playwright Award from the Ministry of Culture. She is a Model Worker of Beijing, and she was named a 2011 China Cultural Figure by the Chinese Culture Promotion Society.

毛俊輝 Fredric Mao

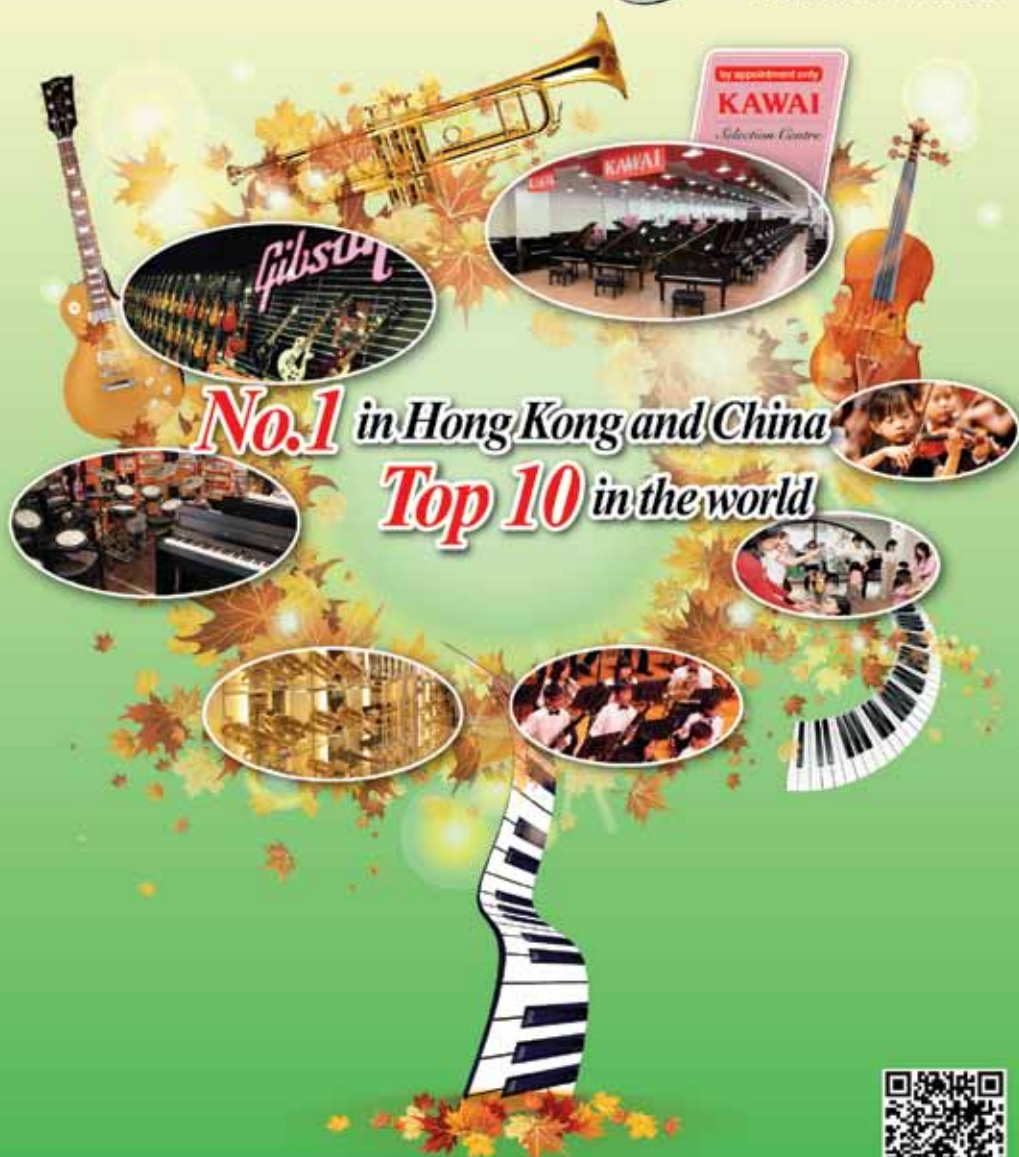
導演
Director

毛俊輝早年赴美修讀戲劇藝術碩士課程，並留美十數載參與職業劇團演與導的工作。1985年香港演藝學院成立之始，返港出任戲劇學院表演系主任，為香港演藝界培育眾多出色的接班人。2001-2008年出任香港話劇團藝術總監，製作多部具香港文化色彩的劇目，出外巡演更贏得國內海外觀眾高度評價。曾五度榮獲香港舞台劇獎最佳導演獎，代表作品包括《煙雨紅船》、《跟住個靚妹氹氹轉》、《酸酸甜甜香港地》、《新傾城之戀》及《梨花夢》等。2010年在香港藝術節推出最新創作《情話紫釵》，香港及國內巡演均獲好評，更以全粵曲粵語演繹的香港作品榮獲2011年上海壹戲劇獎年度時尚戲曲大獎。以毛俊輝為召集人的香港台灣文化合作委員會於2012年成功在台北舉辦了首屆香港周，開拓一個展示香港人才與成果的文化創意平台。現為亞洲演藝研究創辦入及總監，除研究、創作之外，更為培育人才而設立相關友導計劃。

Mao earned his Master of Fine Arts in Theatre Arts in the US, where he worked as an actor and director for professional theatre companies for over a decade. Upon his return to Hong Kong in 1985, he became Head of Acting, School of Drama of the newly founded HKAPA. From 2001 to 2008, Mao was Artistic Director of the Hong Kong Repertory Theatre. His award winning productions such as *Sweet & Sour Hong Kong*, *Love in a Fallen City*, and *Secret Resurrection* garnered popular and critical acclaim in Hong Kong, Mainland China and abroad. Mao is a five-time winner of the Best Director Award in the Hong Kong Drama Awards. His latest stage play, *The Liaisons*, premiered at the 2010 Hong Kong Arts Festival; it was later presented at Shanghai Expo and Beijing People's Art Theatre. In 2012, Mao was appointed Convener of the HK-Taiwan Cultural Co-operation Committee, and he helped to launch the inaugural Hong Kong Week in Taipei, an important platform for showcasing Hong Kong talents and their creative output. Mao is the Founder and Director of Performing Arts Asia, a non-profit organisation focusing on the research and practice of performing arts as well as mentoring programmes.



柏斯琴行
PARSONS MUSIC



柏斯音樂集團
PARSONS MUSIC GROUP

*No.1 in Hong Kong and China
Top 10 in the world* **Music industry**

www.parsonsmusic.com



Parsons Music (Official) | 8

[illegible]

高琛 Gao Chen

副導演 Associate Director

國家一級演員，工武生，畢業於中國戲曲學院。師從尚長春、米福生及其父高牧坤等。常演劇目有：《戰馬超》、《智激美猴王》、《鬧天宮》、現代戲《杜鵑山》、新編歷史劇《瀘水彝山》等。在大型新編歷史劇《瀘水彝山》、《文成公主》、《大漠蘇武》、《慈禧與德齡》中擔任副導演；在芭蕾舞劇《大紅燈籠高高掛》中任京劇藝術指導；多次參加大型文藝晚會編導工作。

Gao is a "First Rank" performer who specialises in *wusheng* (military male) roles. A graduate of the National Academy of Chinese Theatre Arts, Gao's mentors are Shang Changchun, Mi Fusheng and his father Gao Mukun. His repertoire includes *Combat Between Zhang Fei and Ma Chao* and *The Monkey King*. He was associate director for several Beijing operas including *Princess Wencheng*, and Beijing opera artistic director for *Raise The Red Lantern*.

張延培 Zhang Yanpei

唱腔設計 / 音樂設計

Vocal Designer / Music Designer

國家一級作曲，京劇音樂創作者。曾為張君秋、袁世海、梅葆玖、張學津、李維康、劉長瑜、于魁智、趙葆秀、李勝素、魏海敏、燕守平等京劇表演藝術家創腔譜曲。為京劇《滿江紅》、《彈劍記》、《兵聖孫武》、《走西口》等作曲。1999年憑《彈劍記》獲文化部優秀音樂獎，2001年獲京劇節優秀音樂獎。近年來在中國京劇音配像製作中擔任音樂編輯。

Zhang is a "First Rank" composer who specialises in Beijing opera music. He has composed music for such maestros as Zhang Junqiu, Yuan Shihai and Mei Baojiu. His credits include *Man Jiang Hong* and *Peck on the Sword*, for which he received the Outstanding Music Award from the Ministry of Culture (1999) and Chinese Beijing Opera Festival Outstanding Music Award (2001).

楊乃林 Yang Nailin

音樂設計 Music Designer

中央音樂學院作曲系任教，長期從事作曲理論教學（主教和聲課程）、研究及音樂創作。主要戲曲音樂作品有京劇《大唐貴妃》、《梅蘭芳》、《聖母院》、《新版穆桂英掛帥》及昆曲《西廂記》。

Yang is a faculty member at the Conducting Department of China Central Conservatory of Music. His main credits include Beijing Operas *Royal Concubine Yang of Tang Dynasty*, *Mei Lanfang*, *Notre-Dame* and Kun opera *Romance of the West Chamber*.

李金平 Li Jinping

音樂設計 Music Designer

國家一級演奏員，國家京劇院三團常務副團長，享受國務院政府津貼。曾與袁世海、劉長瑜、馮志孝、李光、李維康等名家合作。參加多部新創劇目的音樂創作，曾兩次在文化部優秀劇碼展演中榮獲劇碼伴奏獎及音樂設計獎。2011年參與創作、監製、司鼓的新編歷史劇《慈禧與德齡》、《漢蘇武》分別獲十二屆中國戲劇節優秀劇碼獎及第六屆中國京劇節一等獎。

Li is a "First Rank" musician and Associate Director of the Third Troupe of China National Peking Opera Company. He has performed with many renowned Chinese opera performers such as Yuan Shihai, Liu Changyu and Feng Zhixiao. Li took part in the writing and production of the historical plays *Su Wu of Han Dynasty* and *Empress Dowager Cixi and Princess Deling* in 2011. Both plays won prestigious Chinese opera awards.

German Design Standards

From Bauhaus to Globalisation
德國現代設計百年

6/12/2012 - 4/3/2013

HKDI and IVE (Lee Wai Lee)

3 King Ling Road, Tseung Kwan O, NT, HK

Co-organised by



reddot design museum

Die Neue Sammlung
The International Design Museum Munich



Media Partners

ARTMAP artplus

Enquiry: +852 3928 2566
Opening Hours: 10am - 8pm
(Closed on Tuesdays and Public
Holiday except 25 - 26/12/2012,
1/1/2013 and 13/2/2013)



朱世傑 Zhu Shijie

配器 / 指揮 Orchestrator / Conductor

國家一級作曲，現為國家京劇院作曲。畢業於中國戲曲學院音樂系。九十年代初至今，參加了近 20 部傳統戲、現代戲的改編創作。獨立為《油燈燈開花》、《江姐》、《瀟水彝山》、《大漠蘇武》和程派《白蛇傳》等劇目設計音樂及配器。2010 年《慈禧與德齡》榮獲文化部優秀劇碼展演音樂設計獎，2012 年《韓玉娘》榮獲文化部優秀劇碼展演音樂設計獎。

Zhu is a “First Rank” composer who graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts. He has composed or arranged the scores of more than 20 Chinese operas. His credits include *Sister Jiang*, *Su Wu of Han Dynasty* and *Legend of the White Snake*. In 2012 he was awarded the Best Music Arrangement Prize at the Repertory Showcase held by the Ministry of Culture for *Han Yuniang*.

武勝 Wu Sheng

配器 Orchestrator

國家二級作曲。畢業於中國戲曲學院，師從作曲家任楓、關雅濃、高一鳴、張建民、楊乃林等。曾為京劇《包龍圖夢斷金蟬案》、《孫悟空大鬧無底洞》、《文姬歸漢》、《梅妃》等劇目任音樂設計及配器；任電視戲曲藝術片《忠義千秋關雲長》部分唱腔設計、主題歌作曲及配器；先後參加了 2001 年、2003 年、2007 年、2008 年央視春晚戲曲節目的作曲、配器。

Wu is a “Second Rank” composer who graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts. His mentors include Ren Feng and Guan Yanong. He has composed or arranged the scores of *Bao Gong Solves the Case of Jinchan* and *The Repatriation of Cai Wenji*, among others. He was the co-composer and co-arranger for CCTV New Year’s Chinese opera gala in 2001, 2003, 2007 and 2008.

譚澤恩 Tan Ze'en

舞美設計 Set Designer

畢業於中央戲劇學院。現於中國傳媒大學任教，並組建譚澤恩舞台設計工作室。參與包括話劇、戲曲、歌劇、舞劇、音樂劇、文藝晚會等不同領域的製作。曾任 60 多個舞台演出的舞美設計，還為電影、電視劇、電視節目擔任美術指導和美術設計。代表作品有《臭蟲》、《狂飆》、《巴黎公社的日子》、《夢劇》、《活着還是死去》、《犀牛》等。

Tan graduated from the Central Academy of Drama and he now teaches at the Communication University of China. He is the founder of Tan Ze'en Stage Design Studio. Tan has designed the sets for more than 60 theatre productions, and he has also served as an artistic director and designer for many theatre, film and TV productions. His credits include *The Bedbug*, *Days in the Paris Commune* and *Rhino*.

胡耀輝 Hu Yaohui

燈光設計 Lighting Designer

中央戲劇學院舞台美術系燈光教研室副教授。中國舞台美術家學會會員。涉獵不同劇種的燈光創作，完成作品近百部。主要作品：採茶劇《榨油坊風情》、壯劇《歌王》、兒童劇《紅領巾》，分別獲第六、七、十屆文華獎舞台燈光設計獎；京劇《風雨同仁堂》、《洛神賦》分別獲第二、三屆中國京劇節金獎。

Hu is an associate professor at the Department of Stage Designing of Central Academy of Drama. He is a member of the China Association of Stage Art. He has worked as a lighting designer for around 100 productions. He is the winner of three Wenhua Lighting Design Awards and two Gold Awards at the Chinese Beijing Opera Festival.

EMPHASIS JEWELLERY

點睛品



RAINBOW CONNECTION

IFC MALL · PACIFIC PLACE · TIMES SQUARE · HYSAN PLACE · ELEMENTS · HARBOUR CITY · FESTIVAL WALK
GRAND CENTURY PLACE · NEW TOWN PLAZA · CUSTOMER SERVICE HOTLINE : (852) 2192 3133 · www.emphasis.com

朱丹 Zhu Dan

燈光設計 Lighting Designer

畢業於中央戲劇學院影視舞台美術系，舞台燈光專業。在國家京劇院新創劇目《圖蘭朵公主》中擔任燈光設計助理；新創劇目《包龍圖夢斷金蟬案》是她獨立設計並創作的第一部劇目。

Zhu graduated from the Central Academy of Drama. She was the assistant lighting designer for Beijing Opera *Princess Turandot*. Her recent credits include *Bao Gong Solves the Case of Jinchan*.

範曉蕙 Fan Xiaohui

服裝設計 Costume Designer

國家京劇院服裝設計，文化部青聯委員，中國舞台美術家協會會員，中國戲劇家協會會員。畢業於中國戲曲學院。1997 年至今為院內外 50 餘劇作設計服裝，包括新編歷史劇、移植改編劇、現代戲、喜劇、音樂劇和影視劇等。作品多次獲國家及省市藝術節服裝設計獎。

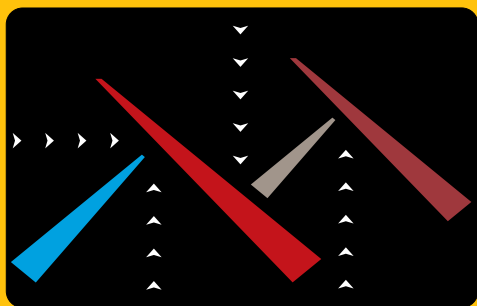
Fan graduated from the National Academy of Chinese Theatre Arts. She is a member of the China Association of Stage Art and the China Theater Association. She has worked as a designer for over 50 plays for China National Peking Opera Company and other theatres.

艾淑雲 Ai Shuyun

造型化妝 Make-up Designer

國家一級舞美化妝造型設計。1977 年畢業於北京市藝術學校舞美專業。創作作品幾十部，涉及的劇種有：京劇、評劇、河北梆子、山西梆子、川劇、豫劇、錫劇、瓊劇、歌仔劇等。多次榮獲國家級、省部級優秀獎。

Ai is a “First Rank” make-up designer who graduated from the Beijing School of Arts. She has won many awards and worked as a make-up designer for various kinds of Chinese operas such as Beijing Opera, Bangzi and Sichuan Opera.



標誌設計：靳埭強博士SBS

精彩展覽 陸續有來

「軍事天才凱撒大帝」(2012.12.7-2013.4.10)

「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」(2012.12.16-2013.3.31)

「探本溯源：美索不達米亞古文明展」(2013.1.30-2013.5.13)

「法貝熱——俄羅斯宮廷遺珍」(2013.2.6-2013.4.29)

博物館通行證 MUSEUM PASS

帶給你精彩的藝術・歷史・科學體驗

7 間博物館

× 無限次參觀展覽*

+ 可享主題公園和其他優惠

費用

家庭：(最多四人，須為親屬)

個人：

優惠：(全日制學生、殘疾人士及六十歲或以上高齡人士)

半年

全年

- \$200

\$50 \$100

\$25 \$50

* 部份專題展覽及香港太空館何鴻燊天象廳節目除外
條款及細則，請參閱申請表或向各博物館查詢詳情

www.museums.gov.hk



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

中國國家京劇院

China National Peking Opera Company

演出團團長

副團長

秘書長

樂團團長

尹曉東

張建國

李金平

婁巍

Touring Troupe Director

Associate Troupe Director

Chief Secretary

Orchestra Director

Yin Xiaodong

Zhang Jianguo

Li Jinping

Lou Wei

演員

袁慧琴

宋小川

周婧

魏積軍

王潤菁

呂昆山

徐暢

鄭菲

王璐

郭凡嘉

劉佳

張亞寧

蔡景超

王浩

侯冰

石岩

馬建華

譚帥

韓宇

黃佳

田永剛

張森

王宇舟

李小二

韓昊君

趙志強

秦梁木

張磊

王旭東

顧謙

趙隆基

李晨

張蘭

鞏麗娟

白瑋琛

孟思卿

賈鵬飛

郭藝珠

吳苑

徐灝

張婷

Cast

Yuan Huiqin, Song Xiaochuan, Zhou Jing, Wei Jijun,

Wang Runjing, Lü Kunshan, Xu Chang, Zheng Fei,

Wang Lu, Guo Jiafan, Liu Jia, Zhang Yaning,

Cai Jingchao, Wang Hao, Hou Bing, Shi Yan,

Ma Jianhua, Tan Shuai, Han Yu, Huang Jia,

Tian Yonggang, Zhang Sen, Wang Yuzhou, Li Xiao'er,

Han Haojun, Zhao Zhiqiang, Qin Liangmu, Zhang Lei,

Wang Xudong, Gu Qian, Zhao Longji, Li Chen,

Zhang Lan, Gong Lijuan, Bai Weichen, Meng Siqing,

Jia Pengfei, Guo Yizhu, Wu Yuan, Xu Ying,

Zhang Ting

樂隊

指揮：朱世傑

板鼓：李金平

京胡：倪楠

京二胡：趙靖如

二胡：李路洋

月琴：李花

古箏：張金娜

琵琶：杜金嬌

中阮：賈永志

笛子：趙新堯

大鑼：李博楠

鑔：恩連元

小鑼：郭毅

效果：楊懷智

白鑫

倪麒麟

合成器：汪坤

第一小提琴：侯嘉（樂團首席）

曹安傑

靖南

張佳玥

魏彬

第二小提琴：李淑瑋

周子鳴

中提琴：鄭錦司

張育斌

大提琴：李楠

低音大提琴：劉海

長笛：杜慧

王兵

雙簧管：許斌

單簧管：宋強

小號：武旭海

田野

圓號：王大江

韓鵬鵬

長號：姜貝

敲擊樂：曲非

Orchestra

Conductor: Zhu Shijie

Percussion Leader: Li Jinping

Jinghu: Ni Nan

Jing Erhu: Zhao Jingru

Erhu: Li Luyang

Yueqin: Li Hua

Guzheng: Zhang Jinna

Pipa: Du Jinjiao

Tenor Ruan: Jia Yongzhi

Dizi: Zhao Xinyao

Large Gong: Li Bonan

Cymbals: En Lianyuan

Small Gong: Guo Yi

Sound Effect: Yang Huaizhi, Bai Xin, Ni Qisen

Synthesiser: Wang Kun

First Violin: Hou Jia (Concertmaster),

Cao Anjie, Jing Nan,

Zhang Jiayue, Wei Bin

Second Violin: Li Shuwei, Zhou Ziming

Viola: Zheng Jinsi, Zhang Yubin

Cello: Li Nan

Double Bass: Liu Hai

Flute: Du Hui, Wang Bing

Oboe: Xu Bin

Clarinet: Song Qiang

Trumpet: Wu Xuhai, Tian Ye

Horn: Wang Dajiang, Han Pengpeng

Trombone: Jiang Bei

Percussion: Qu Fei

香港藝術節衷心感謝下列機構及人士的慷慨支持：

The Hong Kong Arts Festival would like to thank the following for their generous support:

贊助舍計劃 PATRON'S CLUB

■ 鉑金會員 PLATINUM MEMBER

嘉里控股有限公司
Kerry Holdings Limited

■ 黃金會員 GOLD MEMBER

怡和集團
Jardine Matheson Limited

■ 純銀會員 SILVER MEMBERS

梁顯利興業有限公司
Henry G Leong Estates Limited

太古集團慈善信託基金
The Swire Group Charitable Trust

■ 青銅會員 BRONZE MEMBERS

Art Futures Group

富德企業有限公司
Fontana Enterprises Limited

上海商業銀行
Shanghai Commercial Bank Limited

信永中和(香港)會計師事務所有限公司
SHINEWING (HK) CPA Limited

藝術節捐助計劃 FESTIVAL DONATION SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONOR

銀河娛樂集團 Galaxy Entertainment Group

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
Mr & Mrs Edward Bagnall
Dr Chow Yat Ngok, York
梁國權先生夫人 Mr & Mrs Lincoln Leong
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

Mr & Mrs David S L Lin
孫天珍女士 Miss Sun Tien Chen
Mr Stephen Tan

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (3)
Miss Yannis Au
Ms Jacqueline H L Fung
Mr & Mrs Ivor and Jennie Orchard
Ms Chrissy Sharp
Mr Marlon Wong

新作捐助計劃 NEW WORKS SCHEME

■ 創意捐款者 INNOVATION DONORS

無名氏 Anonymous
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund

■ 靈感捐款者 INSPIRATION DONORS

無名氏 Anonymous
Ms Chiu Shui Man, Tabitha
Mr Leung Cheuk Yan
馬衡先生 Mr Theodore Ma
Miss Christabel Oh
Mrs Wan Suk Han

學生票捐助計劃

STUDENT TICKET SCHEME

■ 鉑金捐款者 PLATINUM DONORS

無名氏 Anonymous
馮振玉慈善基金會有限公司 CYMA Charity Fund Limited
恒生銀行有限公司 Hang Seng Bank Limited
芝蘭基金會 Zhilan Foundation

■ 鑽石捐款者 DIAMOND DONORS

Mrs Chan K L
梁家傑先生夫人 Mr & Mrs Leong Kah Kit Alan

■ 黃金捐款者 GOLD DONORS

無名氏 Anonymous
Mr Max Burger
陳求德醫生及夫人 Dr & Mrs Chan Kow Tak
Mrs Ann Chen
Ms Vina Cheng
馮慶鏘伉儷 Mr & Mrs Kenneth H C Fung
何文堯先生及熊依明女士 Mr Ivan Ho & Ms Donna Hsiung
Mr Lin Kuang Hsiang, Chris
Ronald and Rita McAulay Foundation
孫永輝，施熙德伉儷 Edith Shih & Stephen Sun
Rusy M Shroff, BBS, MBE, & Purviz R Shroff
蘇偉基醫生 Dr So Wai Ki, William
Mr Suen Hon Ming, Stephen
Mr & Mrs Peter Thompson
田家炳基金會 Tin Ka Ping Foundation
Mr To Wing Kee
曹延洲醫生 Dr Tsao Yen Chow
Samuel & Amy Wang
任懿君先生 Mr David Yam
Dr M T Geoffrey Yeh
盛智文博士 Dr Allan Zeman

■ 純銀捐款者 SILVER DONORS

無名氏 Anonymous
Mrs Michaela Au
歐陽浩榮先生夫人 Mr & Mrs Herbert Au-Yeung
Mr James Bertram
Yvonne Cheng & Kelvin Koo
鍾思源醫生 Dr Chung See Yuen
Mr & Mrs A R Hamilton
Mr & Mrs Bill Henderson
何耀光慈善基金會有限公司
Ho Iu Kwong Charity Foundation Limited
Ms Wing Yin Winnie Ho

胡立生先生 Mr Maurice Hoo
Mr Geoffrey Ko
高磨伉儷 Mr & Mrs Ko Ying
Mr & Mrs Lau Wing Sang & Chung Tsz Ping
Mr Craig Lindsay
駱余劍清紀念基金 Lok Yu Kim Ching Memorial Fund
雷永業先生 Mr Roger Lui
Mr Mak Chung Hang
麥禮和醫生 Dr Mak Lai Wo
Mrs R M Master & Mr J M Master
Mr & Mrs Vernon Moore
Mr Andrew & Mrs Lily Riddick
石悅玫女士 Ms Jacqueline Shek
Mr Alan & Mrs Penny Smith
John & Anthea Strickland
黃逸思先生夫人 Mr & Mrs Y S Wong
Ms Elsa Wong Yuen Mee

■ 青銅捐款者 BRONZE DONORS

無名氏 Anonymous (4)
Atkinson Lambert
區榮耀先生 Mr Au Son Yiu
Biz Office Limited
Carol Bateman School of Dancing Limited
Carthy Limited
趙穎雅女士 Ms Chiu Wing Ngar
Mr Harry Cockrell
天智合規顧問有限公司 CompliancePlus Consulting Limited
Easy Home Limited
Easy Living Limited
Miss Orasa Livasiri
Mr & Mrs John & Coralie Otoshi
Neil Frederick Pryde
Ms Janice Ritchie
Mr Neil Roberts
Mr Siddique Salleh
William Stork & Jasmine Wong
Ms Tsang Wing Fun
Mr Wong Kong Chiu
Mrs Wong Shin U, Maisie
Mr Wong Yick Kam
Miss Yim Chui Chu
余德銘先生 Mr Desmond Yu
余其祥夫婦 Mr & Mrs Joseph K C Yu



The Sir Edward Youde Memorial Fund has supported the Young Friends of the Hong Kong Arts Festival for 21 years.

Young Friends is aimed at increasing students' exposure to the performing arts. The scheme has reached out to nearly 650,000 students, and about 120,000 students became members in the past 21 years.

The Sir Edward Youde Memorial Fund was established in 1987 through private donations from the Hong Kong community to commemorate the late Governor of Hong Kong, Sir Edward Youde. Its prime objective is to promote education and encourage research amongst the people of Hong Kong.

The Sir Edward Youde Memorial Fund Council currently operates the following award schemes:

- Fellowships and Scholarships for Overseas Studies;
- Fellowships and Scholarships for Local Studies;
- Awards for Disabled Students;
- Prizes for Outstanding Senior Secondary School Students;
- Medals for Outstanding Performers at Public Examinations;
- Awards for Self-improvement for Working Adults; and
- Outstanding Apprentice Awards

The Sir Edward Youde Memorial Fund has since its inception supported more than 20,925 Hong Kong students under its major awards schemes. The total value of the grants awarded stands at about \$221.3 million. Out of a total of 2,774 recipients of scholarships and fellowships, more than 2,134 scholars and fellows have completed their studies and are now working in different fields, contributing to the well-being and development of the community.



尤德爵士紀念基金
Sir Edward Youde
Memorial Fund

■ 支持及協助 SUPPORT AND CO-OPERATION

- 泛聯展覽物流香港有限公司
Agility Fair & Events Logistics Ltd
- 香港法國文化協會
Alliance Française de Hong Kong
- 美國商會 American Chamber of Commerce
- 「安迪·華荷：十五分鐘的永恒」展覽
Andy Warhol: 15 Minutes Eternal Exhibition
- Art Futures Group
- 亞洲協會香港中心
Asia Society Hong Kong Center
- 澳洲駐香港總領事館
Australian Consulate-General Hong Kong
- 樺利廣告有限公司 Avanny Advertising Co Ltd
- Mr Thomas Beales
- Bite Communications
- 心創作劇場 Bravotheatre
- 法國巴黎銀行 BNP Paribas
- 英國駐香港總領事館
British Consulate General Hong Kong
- 英國文化協會 British Council
- 明愛白英奇賓館 Caritas Bianchi Lodge
- 陳永華教授 Prof Wing-wah Chan
- 香港嘉昱有限公司
Cheer Shine Enterprise Co Ltd
- Cherrypicks Ltd
- 周生生 Chow Sang Sang
- 毛妹芭蕾舞學校 Christine Liao School of Ballet
- 中華書局 Chung Hwa Book Co
- 城市當代舞蹈團
City Contemporary Dance Company
- 購票通（香港）有限公司
Cityline (Hong Kong) Ltd
- Classical in Cinema
- 香港作曲家及作詞家協會
Composers and Authors Society of Hong Kong Ltd
- 法國駐香港及澳門總領事館
Consulate General of France in Hong Kong and Macau
- 愛爾蘭共和國駐香港領事館
Consulate of Ireland in Hong Kong
- 以色列駐香港及澳門領事館
Consulate General of Israel in Hong Kong and Macau
- 意大利駐香港總領事館
Consulate General of Italy in Hong Kong
- 荷蘭駐香港及澳門總領事館
Consulate General of Netherlands in Hong Kong and Macau
- 德國駐香港總領事館
Consulate General of the Federal Republic of Germany in Hong Kong
- 波蘭駐香港總領事館
Consulate General of the Republic of Poland
- 俄羅斯駐港領事館
Consulate General of Russia Federation in the Hong Kong SAR, PRC
- 西班牙駐香港領事館
Consulate of Spain in Hong Kong
- 瑞典駐港領事館
Consulate General of Sweden in Hong Kong
- 瑞士駐香港總領事館
Consulate General of Switzerland
- 美國駐港澳總領事館 Consulate General of the United States Hong Kong & Macau
- 瑞信 Credit Suisse
- 牛奶公司 The Dairy Farm Group
- 大日子 Darizi
- DynaMicS
- 風采中學 Elegancia College
- 點睛品 Emphasis Jewellery
- 誠品香港 eslite@HK
- 樹·酌 etc wine shops
- 金融時報 The Financial Times
- The Friends of Cambridge University in Hong Kong
- 鳳溪蔭芳石堂中學
Fung Kai Liu Man Shek Tong Secondary School
- 運通製作印刷（國際）有限公司
G.L. Graphic & Printing Limited
- 六國酒店 Gloucester Luk Kwok Hong Kong
- 香港歌德學院 Goethe-Institut Hong Kong
- The Grand Cinema
- 香港君悅酒店 Grand Hyatt Hong Kong
- 鷹君集團有限公司 Great Eagle Holdings Ltd
- 嘉湖海逸酒店 Harbour Plaza Resort City
- 海景國際 The Harbourview
- 快達票香港有限公司 HK Ticketing
- 香港興業國際集團 HKR International
- 香港大學附屬學院
HKU SPACE Community College
- 漢設計 Hon Design & Associates
- 香港演藝學院
The Hong Kong Academy for Performing Arts
- 音樂學院 School of Music
- 香港藝術行政人員協會
Hong Kong Arts Administrators Association
- 香港藝術中心 Hong Kong Arts Centre
- 香港芭蕾舞團 Hong Kong Ballet
- 香港浸會大學 Hong Kong Baptist University
- 香港大會堂 Hong Kong City Hall
- 商業電台
Hong Kong Commercial Broadcasting Co Ltd
- 香港文化中心 Hong Kong Cultural Centre
- 香港舞蹈團 Hong Kong Dance Company
- 香港知專設計學院 Hong Kong Design Institute
- 香港專業教育學院（李惠利）
Hong Kong Institute of Vocational Education (Lee Wai Lee)
- 香港話劇團 Hong Kong Repertory Theatre
- 香港小交響樂團 Hong Kong Sinfonietta
- The Hong Kong Symphonic Winds
- 香港旅遊發展局 Hong Kong Tourism Board
- 文化葫蘆 Hulu Culture
- 香港州際酒店 Intercontinental Hong Kong
- iProspect
- 港島太平洋酒店 Island Pacific Hotel
- Italian Trade Commission
- 王仁曼芭蕾舞學校 Jean M Wong School of Ballet
- 賽馬會創意藝術中心
Jockey Club Creative Arts Centre
- 九龍巴士（一九三三）有限公司
The Kowloon Motor Bus Co (1933) Ltd
- 光華新聞文化中心
Kwang Hwa Information & Cultural Centre
- 李可興先生 Mr Jonathan Ho-hing Lee
- 朗豪坊 Langham Place
- 康樂及文化事務署
Leisure and Cultural Services Department
- 梁國權先生 Mr Frankie Kwok-kuen Leung
- 李鏡輝先生 Mr Alpha Li
- 中央人民政府駐香港特別行政區聯絡辦公室
Liaison Office of the Central People's Government in the Hong Kong S.A.R.
- Marketing Magazine
- 美心食品集團 Maxim's Caterers Ltd
- 中華人民共和國外交部
The Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China
- Moët Hennessey Diageo Hong Kong Ltd
- Mr Jay A Sala
- SDM爵士芭蕾舞學院
SDM Jazz & Ballet Academic
- 信永中和（香港）會計師事務所有限公司
SHINWING (HK) CPA Limited
- Ms Charlotte Simkins
- 信和集團 Sino Group
- 聯合出版（集團）有限公司
Sino United Publishing (Holdings) Ltd
- 藍天製作室有限公司 Sky Studio Ltd
- 事必達推廣有限公司 Speedy Promotion Ltd
- 蘇仲豪先生 Mr Eddie So
- Stanford Club of Hong Kong
- 聖文德書院 St Bonaventure College & High School
- 聖公會聖瑪利亞堂 St Mary's Church
- 舞館 Studiodanz
- 台北經濟文化辦事處
Taipei Economic & Cultural Office
- 天邊外劇場 Theatre Horizon
- 時代廣場 Times Square
- 通利琴行 Tom Lee Music Company Ltd
- TomSenga Design
- 東華三院李嘉誠中學
TWHGs Li Ka Shing College
- 東華三院羅裕儀小學
TWHGs Lo Yu Chik Primary School
- 東華三院黃菊南中學
TWHGs Wong Fut Nam College
- Unitel Classica
- 城市電腦售票網 URBITIX
- White Complex International Co Ltd
- William's Studio
- 風車草劇團 Windmill Grass Theatre
- 香港基督教青年會（港青）
YMCA of Hong Kong
- Zenith Designing & Printing Services Ltd



香港藝術節 Hong Kong Arts Festival

贊助人 PATRON

梁振英先生
The Honourable C Y Leung, GBM, GBS, JP

永遠名譽會長

HONORARY LIFE PRESIDENT

邵逸夫爵士 Sir Run Run Shaw, CBE

執行委員會 EXECUTIVE COMMITTEE

主席 Chairman

夏佳理先生
The Hon Ronald Arculli, GBM CVO GBS OBE JP

副主席 Vice Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

義務司庫 Honorary Treasurer

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Members

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

周永健先生 Mr Anthony W K Chow, SBS JP

劉鎮漢先生 Mr Anthony Lau

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

李錦榮先生 Mr William Li

黃敏華女士 Ms Nikki Ng

李 義法官 The Hon Mr Justice Ribeiro

詹偉理先生 Mr James Riley

任志剛先生 Mr Joseph Yam, GBM JP

節目委員會 PROGRAMME COMMITTEE

主席 Chairman

紀大衛教授 Professor David Gwilt, MBE

委員 Members

盧景文教授 Professor King-man Lo, MBE JP

毛俊輝先生 Mr Fredric Mao, BBS

譚榮邦先生 Mr Wing-pong Tam, SBS JP

姚 珏女士 Ms Yue Yao

伍日照先生 Mr Daniel Ng

羅志力先生 Mr Peter C L Lo

白諾信先生 Mr Giorgio Biancorosso

榮譽節目顧問 Honorary Programme Advisors

高德禮先生 Mr Douglas Gautier

Dr Peter Hagmann

約瑟·施力先生

Mr Joseph Seelig

財務及管理委員會

FINANCE AND MANAGEMENT COMMITTEE

主席 Chairman

李思權先生 Mr Billy Li

委員 Member

梁國輝先生 Mr Nelson Leong

發展委員會

DEVELOPMENT COMMITTEE

主席 Chairman

查懋成先生 Mr Victor Cha

副主席 Vice Chairman

梁靳羽珊女士 Mrs Yu-san Leong

委員 Members

杜安娜女士 Mrs Igna Dedeu

白碧儀女士 Ms Deborah Biber

廖碧欣女士 Ms Peggy Liao

黃慧玲女士 Ms Hwee-leng Whang

龐建貽先生 Mr Paulo Kin-ye Pong

顧問 ADVISORS

鮑 磊先生 Mr Martin Barrow, GBS CBE JP

李國寶博士 Dr The Hon David K P Li, GBM GBS JP

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

李業廣先生 Mr Charles Y K Lee, GBM GBS JP

陳國威先生 Mr Patrick K W Chan

名譽法律顧問 HONORARY SOLICITOR

史蒂文生黃律師事務所 Stevenson, Wang & Co

核數師 AUDITOR

羅兵咸永道會計師事務所 PricewaterhouseCoopers

香港藝術節基金會

HONG KONG ARTS FESTIVAL TRUST

主席 Chairman

霍 璽先生 Mr Angus H Forsyth

管理人 Trustees

陳達文先生 Mr Darwin Chen, SBS ISO

梁紹榮夫人 Mrs Mona Leong, SBS BBS MBE JP

陳祖澤博士 Dr John C C Chan, GBS JP

地址 Address: 香港灣仔港灣道2號12樓1205室
Room 1205, 12th Floor, 2 Harbour Road,
Wanchai, Hong Kong

電話 Tel:

2824 3555

傳真 Fax:

2824 3798, 2824 3722

電子郵件 Email:

afgen@hkaf.org

節目查詢 Programme Enquiries: 2824 2430
(辦公時間內 during office hours)

出版: 香港藝術節協會有限公司
承印: 香港嘉昱有限公司
本刊內容, 未經許可, 不得轉載。

Published by: Hong Kong Arts Festival Society Limited
Printed by: Cheer Shine Enterprise Co., Ltd
Reproduction in whole or in part without written permission is strictly prohibited.

職員 Staff

行政總監 Executive Director
何嘉坤 Tisa Ho

節目 Programme

節目總監 Programme Director
梁掌璋 Grace Lang
副節目總監 Associate Programme Director
蘇國雲 So Kwok-wan
節目經理 Programme Manager
葉健鈴 Linda Yip
外展經理 Outreach Manager
梁偉然 Ian Leung
助理製作經理 Assistant Production Manager
蘇雪凌 Shirley So
節目主任 Programme Officer
李家穎 Becky Lee

市場推廣 Marketing

市場總監 Marketing Director
鄭尚榮 Katy Cheng
市場經理 Marketing Managers
周怡 Alexia Chow
鍾穎茵 Wendy Chung
葉愛莉 Elly Yip
助理市場經理（票務）
Assistant Marketing Manager (Ticketing)
梁彩雲 Eppie Leung

發展 Development

發展總監 Development Director
余潔儀 Flora Yu
發展經理 Development Manager
嚴翠芳 Josephine Yim
助理發展經理 Assistant Development Manager
陳艷馨 Eunice Chan

會計 Accounts

會計經理 Accounting Manager
陳綺敏 Katharine Chan
助理會計經理 Assistant Accounting Manager
鄒智峯 Andy Chau
會計文員 Accounts Clerk
黃國愛 Bonia Wong

行政 Administration

行政秘書 Executive Secretary
陳詠詩 Heidi Chan
接待員 / 初級秘書 Receptionist / Junior Secretary
李美娟 Virginia Li

職員 Staff 合約 contract

節目 Programme

物流及接待經理 Logistics Manager
金學忠 Elvis King
製作經理 Production Manager
廖卓良 Liu Cheuk-leung
節目經理 Programme Manager
梁頌怡 Kitty Leung

助理節目經理 Assistant Programme Managers

邱慧芝 Janel Yau
余瑞婷 Susanna Yu
助理監製 Assistant Producer
李宛虹 Lei Yuen-hung
外展統籌 Outreach Coordinator
陳韻婷 Alyson Chan
外展助理 Outreach Assistants
陳慧晶 Ainslee Chan
陳瑞堃 Chan Sui Kwan
項目經理 Project Manager
林淦鈞 Lam Kam Kwan
項目助理 Project Assistants
鄧詠文 Carmina Tang
林晨 Mimi Lam
特別項目統籌 Special Project Coordinator
巫敏星 Maria Mo
藝術家統籌經理 Head Artist Coordinator
陳韻妍 Vanessa Chan
技術統籌 Technical Coordinators
黎春成 Anthony Lai
陳寶倫 Bobo Chan
陳曉楓 Chan Hiu Fung
陳詠杰 Chan Wing-kit
陳佩儀 Claudia Chan
蕭健邦 Leo Siu
何美蓮 Meilin Ho

出版 Publication

編輯 Editor
鄭潔冰 Cabbie Kwong
英文編輯 English Editor
黃進之 Nicolette Wong
助理編輯 Assistant Editor
曾逸林 Zeng Yilin
編輯助理 Editorial Assistant
伍穎妍 Winnie Ng

市場推廣 Marketing

助理市場經理 Assistant Marketing Manager
梁愷樺 Anthea Leung
市場主任 Marketing Officer
張凱璇 Carla Cheung
票務主任 Ticketing Officer
葉晉菁 Ip Chun-ching
票務助理 Ticketing Assistant
關愷霖 Kwan Hoi-lam
客戶服務主任 Customer Services Officers
陳昕穎 Chan Yan-wing
馮敏怡 Merrie Fung
楊妙思 Iris Yeung
容巧欣 Rachel Yung

發展 Development

發展經理 Development Manager
蘇啟泰 Alex So
發展助理 Development Assistant
黃苡嫻 Iris Wong

行政 Administration



辦公室助理 Office Assistant
江宇麒 Kong Yu-ki





《蕭紅》三幕室內歌劇 <i>Heart of Coral</i> - A chamber opera after the life of Xiao Hong	作曲：陳慶恩 文本：意珩 導演：黎海寧 Music by Chan Hing-yan Libretto by Yan Yu Directed by Helen Lai		CHT	1-3/3	8:15pm
中國國家京劇院 — 老旦名劇選演 China National Peking Opera Company - The Artistry of <i>Lao Dan</i>			CHCH	7, 8/3	7:30pm
《粵歷油麻地 — 三代同台大戲》 In Yau Ma Tei - A Legacy of Cantonese Opera	龍貫天、阮兆輝、新劍郎、李奇峰與眾新晉演員		YMT	7-10/3 9, 10/3	7:30pm 2:15pm
《沙灘上的愛因斯坦》 <i>Einstein on the Beach</i>	羅伯特·威爾遜與菲力普·格拉斯四幕歌劇 An opera in four acts by Robert Wilson and Philip Glass		CCGT	8/3 9/3 10/3	6:30pm 6:30pm 2pm
中國國家京劇院《慈禧與德齡》 China National Peking Opera Company - <i>Empress Dowager Cixi and Princess Deling</i>	編劇：何冀平 導演：毛俊輝 By He Jiping Directed by Fredric Mao		APAL	9, 10/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《呷醋丈夫》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Il Marito Disperato</i>	音樂：占瑪勞莎 Music: Domenico Cimarosa		APAL	15, 16/3	7:30pm
拿波里聖卡洛歌劇院《茶花女》 San Carlo Theatre, Naples - <i>La Traviata</i>	音樂：威爾第 Music: Giuseppe Verdi		CCGT	19, 21, 23/3	7:30pm

芝加哥交響樂團 Chicago Symphony Orchestra	指揮：馬捷爾 Conductor: Lorin Maazel		CCCH	28/1 29/1	8pm
幻想古提琴室樂團 Phantasm viol consort	高音古提琴 / 總監：羅倫斯·德雷福斯 Treble viol / Director: Laurence Dreyfus		APAA	22/2 23/2	8:15pm 4pm
香港中樂團「樂旅中國 VII」 Hong Kong Chinese Orchestra - Music about China VII	指揮：閻惠昌 Conductor: Yan Huichang		CHCH	23/2	8pm
布列頓百歲誕辰紀念音樂會 Die Konzertisten - The Britten 100 Project	演出 Featuring: Die Konzertisten 合唱團 指揮：米高·賴恩 Conductor: Michael Ryan		APAC NLG YLTA	23/2 26/2 16/3	8:15pm 7:30pm 7:30pm
羅浮宮音樂家古樂團 Les Musiciens du Louvre Grenoble	指揮：馬克·明柯夫斯基 Conductor: Marc Minkowski		CCCH	1/3	8pm
荷迪·薩巴爾《人的聲音》 Jordi Savall - <i>Les Voix Humaines</i>	古大提琴獨奏會 Viola da gamba recital		CHCH	2/3	8pm
艾班另一面 The Other Ebène	艾班另一面爵士六人組 The Other Ebène six-piece Jazz band		APAA	1/3	8:15pm
艾班四重奏 Quatuor Ebène			APAA	2/3	8:15pm
拉爾夫·拉特鋼琴獨奏會 Ralph van Raat Piano Recital			APAA	3/3	5pm
馬田·霍羅斯特單簧管獨奏會 Martin Fröst Clarinet Recital	鋼琴：約翰·霍羅斯特 with Johan Fröst, piano		APAA	4/3	8:15pm
朴星吉鋼琴獨奏會 Piao Xingji Piano Recital			APAA	6/3	8:15pm
吳懷世與黃家正長笛鋼琴音樂會 Wilson Ng and KaJeng Wong Flute and Piano Recital			APAA	7/3	8:15pm
米凱·路迪《圖畫展覽會》 Mikhail Rudy - <i>Pictures at an Exhibition</i>	多媒體鋼琴獨奏會 Piano recital with animations		STA	9/3	8pm
雅絲敏·利維 Yasmin Levy	世界音樂演唱會 World music concert		CCCH	9/3	8:30pm
澳洲室樂團 Australian Chamber Orchestra	藝術總監：李察·托尼提 Artistic Director: Richard Tognetti		CHCH	14, 15/3	8:15pm
艾斯佩蘭薩·斯伯丁 Esperanza Spalding - <i>Radio Music Society</i>	爵士音樂會 Jazz music concert		CCCH	15, 16/3	8pm
澳洲室樂團《珊瑚礁》 Australian Chamber Orchestra - <i>The Reef</i>	多媒體音樂會 Chamber concert with film		CHCH	16/3	4:30pm 8:15pm

香港小交響樂團・笙弦 Hong Kong Sinfonietta		音樂總監 / 指揮：葉詠詩 Music Director / Conductor: Yip Wing-sie	CHCH	17/3	8pm	音樂 MUSIC
《我的第一個四季》 <i>My First Four Seasons</i>		親子音樂會 A narrated concert	NDA	20/3	8pm	
魯杜斯華夫斯基四重奏 Lutoslawski Quartet			APAA	21/3	8:15pm	
拿波里聖卡洛歌劇院《非凡威爾第》 San Carlo Theatre, Naples - <i>Viva Verdi</i>		指揮：羅拔圖・阿巴度 Conductor: Roberto Abbado	CCCH	22/3	8pm	
戈蘭・布列葛維奇與婚喪喜慶樂隊《吉卜賽香檳派對》 Goran Bregovic Wedding and Funeral Orchestra - <i>Champagne for Gypsies</i>			CCCH	23, 24/3	8pm	戲劇 THEATRE
英國國家劇團《一僕二主》 National Theatre of Great Britain - <i>One Man, Two Guvnors</i>		編劇：李察・賓 By Richard Bean	APAL	15-17, 19-23/2 16, 17, 23/2	7:30pm 2:30pm	
1927 劇團《怪誕城的動物與孩子》 1927 - <i>The Animals and Children Took to the Streets</i>		多媒體動畫音樂劇 A cinematic musical	CHT	21-24/2 23, 24/2	8:15pm 3pm	
11 圈《反斗先生》 Circle of Eleven - <i>LEO</i>		雜技獨腳戲 A one-man show combining circus and theatre	CCST	28/2-3/3 2/3	8:15pm 3pm	
《中式英語》 <i>Chinglish</i>		編劇：黃哲倫 導演：雷・西爾弗曼 By David Henry Hwang Directed by Leigh Silverman	APAL	1-6/3 2,3/3	8pm 3pm	
The TEAM《美國夢險號》 The TEAM - <i>Mission Drift</i>		音樂劇場 Musical theatre	CHT	6-9/3 9/3	8pm 3pm	
《爆・蛹》 <i>Blast</i>		編劇：王昊然 導演：陳曙曦 By Wang Haoran Directed by Chan Chu-hei	 CCST	8-11/3 9, 10/3	8pm 3pm	
洛桑劇院《戲偶人生》 Théâtre Vidy-Lausanne - <i>Hand Stories</i>		創作 / 設計 / 操偶：楊輝 Designed, created and performed by Yeung Fai	YMT	12-15/3	8pm	
《屠龍記》 <i>Smear</i>		編劇：黃詠詩 導演：李鎮洲 By Wong Wing-sze Directed by Lee Chun-chow	 CHT	14-17, 19-24/3 16, 23/3	8pm 3pm	
中國國家話劇院《青蛇》 National Theatre of China - <i>Green Snake</i>		改編 / 導演：田沁鑫 Adapted and directed by Tian Qinxin	 APAL	21-24/3 23, 24/3	8pm 3pm	
美國芭蕾舞劇院 American Ballet Theatre 藝術總監：凱文・麥肯齊 Artistic Director: Kevin McKenzie		精選舞薈 Dance Gala	CCGT	21-23/2	7:30pm	舞蹈 DANCE
《羅密歐與茱麗葉》 <i>Romeo and Juliet</i>		編舞：麥克美倫 Choreographer: Sir Kenneth MacMillan	CCGT	27, 28/2 1/3  2, 3/3 2, 3/3	7:30pm 7:30pm 2:30pm 7:45pm	
神氣舞團《信靠》 Compagnie La Baraka - <i>NYA</i>		編舞 / 藝術總監：阿布・拉格 Choreographer / Artistic Director: Abou Lagraa	APAD	22, 23/2 23/2	8pm 2pm	
優獸舞團《足跡》 Fabulous Beast - <i>Rian</i>		導演 / 編舞：Michael Keegan-Dolan Director / Choreographer: Michael Keegan-Dolan	KTТА	1, 2/3 3/3	8pm 3pm	
莫米克斯舞蹈奇藝坊《四季狂想曲》 MOMIX Dance Theater - <i>Bothanica</i>		藝術總監：摩斯・潘德頓 Artistic Director: Moses Pendleton	CCGT	12-15/3 16/3	7:30pm 2:30pm	
亞太舞蹈平台 V Asia Pacific Dance Platform V			KTTB	15-17/3	8:15pm	
香港賽馬會當代舞蹈平台系列 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series			 CCST	21-24/3 23, 24/3	8:15pm 3pm	

 香港賽馬會藝萃系列 The Hong Kong Jockey Club Series
 信和集團藝萃系列 Sino Group Arts Celebration Series

 瑞信新晉藝術家系列 Credit Suisse Emerging Artists Series
 埃克森美孚新視野 ExxonMobil Vision

APAA 香港演藝學院香港賽馬會演藝劇院
The Hong Kong Jockey Club Amphitheatre, HKAPA
APAC 香港演藝學院音樂廳 Concert Hall, HKAPA
APAL 香港演藝學院歌劇院 Lyric Theatre, HKAPA
APAD 香港演藝學院戲劇院 Drama Theatre, HKAPA
CCCH 香港文化中心音樂廳 Concert Hall, HK Cultural Centre
CCGT 香港文化中心大劇院 Grand Theatre, HK Cultural Centre
CCST 香港文化中心劇場 Studio Theatre, HK Cultural Centre
CHCH 香港大會堂音樂廳 Concert Hall, HK City Hall

CHT 香港大會堂劇院 Theatre, HK City Hall
KTТА 葵青劇院演藝廳 Auditorium, Kwai Tsing Theatre
KTTB 葵青劇院黑盒劇場 Black Box Theatre, Kwai Tsing Theatre
NDA 北區大會堂演奏廳 Auditorium, North District Town Hall
NLG 南蓮園池 Nan Lian Garden
STA 沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
YLTA 元朗劇院演藝廳 Auditorium, Yuen Long Theatre
YMT 油麻地劇院 Yau Ma Tei Theatre

藝術節加料節目 Festival PLUS+

節目詳情及網上報名 For more details and online registration: www.hk.artsfestivalplus.org

特別節目 SPECIAL		其他 Others	
「與頂尖文化領袖對話」香檳午餐會 Champagne Luncheons with Leading International Arts CEOs		27/1	銅管樂大師班 Mastering Brass
29/1	領導者的影響力 Leadership and Leverage	21/2	幻想古提琴室樂團古提琴大師班 Viol Masterclass with Phantasm
20/3	傳統與革新 Tradition and Transformation	2/3	艾班四重奏弦樂大師班 Quatuor Ebène Masterclass for Strings
歌劇 / 戲曲 OPERA / CHINESE OPERA		5/3	拉爾夫·拉特鋼琴大師班 Piano Masterclass by Ralph van Raat
粵歷油麻地 Opera Treasures of Yau Ma Tei		7/3	電影《被遺忘的天籟》 Film: <i>Ladino - 500 Years Young</i>
12/2012-3/2013	粵劇教育計劃 Cantonese Opera Education Project	戲劇 THEATRE	
3, 9, 10/3	「薪火代代傳」講座 Talks: Passing the Torch	世界劇場面面觀 Global Theatre	
8-10/3, 15-17/3	「藝遊油麻地」導賞團 Yau Ma Tei Cultural Walk	17/2	《一僕二主》演後談 Two Guvnors First Hand
10/3	粵劇髮飾工作坊 Accessorising Cantonese Opera	22/2	與 1927 劇團演後對話 Post-performance Dialogue with 1927
威爾第歌劇全方位 All About Verdi's Operas		23/2	《一僕二主》後台解碼 Behind the Scenes of a Smash Hit Comedy
1-3/2013	威爾第介紹講座及工作坊 Verdi Introductory Talk & Workshop	24/2	後台參觀怪誕城 The Animals and Children Backstage
13/3	石倚潔美聲大師班 Bel Canto with Yijie Shi	1/3	《反斗先生》幻像的藝術 The Art of Illusion
完全威爾第歌劇電影系列 Tutto Verdi Film Series		3/3	中式英語交流會 Exchanging the Chinglish
12/1	《奧貝爾托》Oberto, Conte di San Bonifacio	7/3	《美國夢險號》演後談 Staging the American Dream
13/1	《阿依達》Aida	10/3	《爆·蝨》演後談 Behind the Blast
19/1	《一日國王》Un giorno di regno	16/3	《屠龍記》演後談 The Might of the Pen
20/1	《遊吟詩人》Il trovatore	23/2	劇場與動畫工作坊 Integrating Performance and Animation Workshop
26/1	《弄臣》Rigoletto	舞蹈 DANCE	
27/1	《倫巴第人在第一次十字軍中》 I lombardi alla prima crociata	舞蹈點滴 About Dance	
2/2	《假面舞會》Un ballo in maschera	22/2, 1/3	與凱文·麥肯齊對話 Meet Kevin McKenzie
3/2	《法斯塔夫》Falstaff	23, 24/2	美國芭蕾舞劇院大師班 American Ballet Theatre Masterclass
解構愛因斯坦 Decoding Einstein		2/3	《羅密歐與茱麗葉》後台之旅 Behind the Scenes at <i>Romeo & Juliet</i>
28/2	電影《菲力普·格拉斯——鏡中遊》 Film: <i>Philip Glass: Looking Glass</i>	16/3	舞蹈奇藝後台之旅 MOMIX Revealed
6/3	電影《絕對威爾遜》Film: <i>Absolute Wilson</i>	16/3	亞太舞蹈平台演後藝人談 Meet the Artists of the Asia Pacific Dance Platform
9/3	「藝術與技術的完美結合」講座 Restaging <i>Einstein on the Beach</i> : Artistic and Technical Theatre in Collaboration	17/3	「舞動的表象與空間」工作坊 Surface and Space of Movements Workshop
其他 Others		23, 24/3	與本地當代舞蹈家對話 The Hong Kong Jockey Club Contemporary Dance Series Post-performance Dialogue
23/2	蕭紅：她的人生與作品 Xiao Hong: Her Life and Her Work	駐節藝術家計劃 The Artists-in-Residence Project	
2/3	《蕭紅》創作分享 Heart of the Matter	10/2012-3/2013	舞入校園 Dance into Schools
10/3	京劇演前講座 Beijing Opera: a Pre-performance Talk	23/2	現代舞 x Hip Hop 示範講座 Contemporary Dance x Hip Hop Lecture Demonstration
10/3	京劇製作後台之旅 Backstage of a Beijing Opera	電視特備節目 FESTIVAL ON TV	
音樂 MUSIC		13, 20, 27, 28/1; 3, 4, 10/2	藝術節節目精選 Festival Programme Highlights
大師的藝術 Maestro's Art			
20/2	芭蕾舞指揮之道 Conducting for Dance		
13/3	Rousset 的巴羅克風格 Interpretation of Baroque		
13/3	托尼提小提琴大師班 Violin Masterclass by Richard Tognetti		

Help Sustain the Festival's Growth!

請支持香港藝術節繼續綻放異彩!



Launched in 1973, the Hong Kong Arts Festival is a major annual festival in the region and one of Asia's premier cultural events. To ensure the Festival can continue to stage high quality international and local performances, commission original creations and reach out to young audiences in Hong Kong, we need your assistance! Please contribute to the **Festival Donation Scheme**, which helps to provide funding for areas needing the most support in the Festival.

1973年創立的香港藝術節是地區內舉足輕重的表演藝術節以及亞洲區首屈一指的文化盛事。香港藝術節極需要各界人士的慷慨支持，以繼續呈獻國際和本地藝術精英的精彩節目、委約和製作原創作品，並發展年青藝術觀眾。「**藝術節捐助計劃**」籌集的款項將會投放於藝術節最需要支持和發展的項目。

捐款鳴謝類別 Donation Acknowledgement Categories

鉑金捐助者 Platinum Donor	HK\$120,000 or above 或以上
鑽石捐助者 Diamond Donor	HK\$60,000 or above 或以上
黃金捐助者 Gold Donor	HK\$10,000 or above 或以上
純銀捐助者 Silver Donor	HK\$5,000 or above 或以上
青銅捐助者 Bronze Donor	HK\$2,500 or above 或以上

No donation is too small! Your generosity will help the Festival continue to make a difference in the community!

無論捐贈數額多少，通過您的慷慨支持，香港藝術節將繼續綻放異彩！

捐款表格 Donation Form

我/我們願意捐款
I / we would like to donate

港幣
HK\$

*支持「藝術節捐助計劃」

*to support the Festival Donation Scheme

*捐款港幣\$100或以上可憑收據申請扣稅。 *Donation of HK\$100 or above is tax-deductible.

捐款方法 PAY BY

信用卡 Credit Card

☐ American Express

☐ Diners Club

☐ MasterCard

☐ Visa

持卡人姓名
Cardholder's Name

信用卡號碼
Card No.

信用卡有效期
Expiry Date

月
month

年
year

持卡人簽名
Cardholder's Signature

劃線支票 Crossed Cheque (支票抬頭: 香港藝術節協會有限公司 payee: Hong Kong Arts Festival Society Limited)

捐助者資料 DONOR'S DETAILS

名字
Name (Mr/ Mrs/ Ms/ Miss) _____ (English) _____ (中文)

聯絡地址
Correspondence Address _____

聯絡電話
Telephone _____ 電郵
Email _____

請填妥表格並寄回/傳真 Please complete the form and return to HKAF by mail/fax:

地址 Address : 香港灣仔港灣道二號12字樓香港藝術節協會發展部 Development Department, Hong Kong Arts Festival Society Ltd, 12/F, 2 Harbour Road, Wanchai, HK

傳真 Fax : (852) 2824 3722

閣下如有垂詢，請與藝術節發展部黃小姐聯絡。 For further information please contact Ms. Wong of the Development Department.

電郵 Email: dev@hkaf.org 電話 Tel: (852) 2824 3555

為人信

求道永

執事中

取法和

*Earning trust
Pursuing truth
Ensuring fairness
Seeking harmony*



Chow Sang Sang

Fine Jewellery

37 Queen's Road Central | Shop 1011-1012, L1 ifc mall, HK Station | Upper G/F, 42 Yun Ping Road, Causeway Bay
Shop 1017-18, L1, Elements, Kowloon Station | Shop 1-4, Park Lane Shopper's Boulevard, Tsimshatsui | Shop G04, iSQUARE, Tsimshatsui

☎ (852) 2192 3123 www.chowsangsang.com/finejewellery

LES AMIS DU

CREDIT SUISSE



Credit Suisse
Emerging Artists Series
瑞信新晉藝術家系列

THE NEW STARS OF TOMORROW.

Credit Suisse Emerging Artists Series at the 41st Hong Kong Arts Festival.

Quatuor Ebène, March 1-2, 2013.

Ralph van Raat, Piano Recital, March 3, 2013.

Martin Fröst, Clarinet Recital, March 4, 2013.

credit-suisse.com/lesamis